

BAYERISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN  
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE  
SITZUNGSBERICHTE · JAHRGANG 1980, HEFT 2

---

JOSEPH ZIEGLER

Randnoten aus der Vetus Latina  
des Buches Iob  
in spanischen Vulgatabibeln

Vorgetragen am 2. Februar 1979

MÜNCHEN 1980

VERLAG DER BAYERISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN  
In Kommission bei der C. H. Beck'schen Verlagsbuchhandlung München

ISSN 0342-5991  
ISBN 3 7696 1504 2

© Bayerische Akademie der Wissenschaften München, 1980  
Druck der C. H. Beck'schen Buchdruckerei Nördlingen  
Printed in Germany

## Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung . . . . .	5
I. Die Handschriften . . . . .	7
II. Die Edition . . . . .	11
III. Grammatica (Orthographica) . . . . .	27
IV. Die Übersetzungstechnik des Glossators . . . . .	31
V. Die Glossen als Zeugen der lukianischen Rezension ( <i>L</i> )	35
VI. Verwandtschaft der Glossen mit altlateinischen Zita- ten von Kirchenschriftstellern . . . . .	41
VII. Seltene Lesarten und Sonderlesarten . . . . .	43
VIII. Eigenartige Wiedergabe verschiedener Vokabeln . . .	45
IX. Wortregister . . . . .	49
X. Verzeichnis der näher besprochenen Vokabeln . . .	58

## Vorbemerkung

### Literatur

- S. Berger, *Histoire de la Vulgate* (Paris 1893) 18f. 384f  
– *Un texte ancien du livre de Job: Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques* 34,2 (Paris 1895) 134–137
- L. Dieu, *Le texte de Job du Codex Alexandrinus: Le Muséon* 13 (1912) 242–247
- A. Vaccari, *Un commento a Giobbe di Giuliano di Eclana* (Roma 1915) 198–202
- M. Revilla, *La Biblia di Valvanera: La Ciudad de Dios* 120 (1920) 48–55. 190–210
- J. Schildenberger, *Die altlateinischen Proverbien-Randlesungen der Bibel von Valvanera in der Vulgata-Inkunabel 54. V. 35 des Escorial: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens = Spanische Forschungen der Görresgesellschaft* 5 (Münster in Westf. 1935) 97–107  
– *Die altlateinischen Texte des Proverbien-Buches: Texte und Arbeiten I* 32–33 (Beuron 1941) 63–143
- T. Ayuso Marazucla, *Los elementos extrabiblicos de Job y del Salterio: Estudios Biblicos* 5 (1946) 429–458  
– *Una importante colección de notas marginales de la Vetus Latina Hispana Estudios Biblicos* 9 (1950) 329–376  
– *Las notas marginales de la Vetus Latina Hispana: La Vetus Latina Hispana I. Prolegomenos* (Madrid 1953) 409–436
- B. Fischer, *Genesis: Vetus Latina* 2 (Freiburg 1951) 1\*–5\*. 19\*–21\*
- W. Thiele, *Sapientia Salomonis: Vetus Latina* 11 (Freiburg 1977) 20–22.

### Zeichen und Abkürzungen

+, <i>add.</i> , <i>pr.</i>	Zusätze
>, <i>om.</i>	Auslassungen
<i>tr.</i>	Umstellungen (Transpositionen)
LXX	Septuaginta
<i>L</i>	Lukianische Rezension
<i>La</i>	Vetus Latina (Übersetzung des Hieronymus nach der LXX)
<i>Vulg</i>	Vulgata (Übersetzung des Hieronymus nach dem hebräischen Text)
CC	Corpus Christianorum. Series Latina (Steenbrugger Ausgabe)
CSEL	Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum (Wiener Ausgabe)
GCS	Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte (Berliner Ausgabe)
PG	Patrologia Graeca (Migne)

PL	Patrologia Latina (Migne)
Amb	Ambrosius
Aug	Augustinus
Zi.	Eigene Konjekturen
Glos	Glossen (Randnoten)
L (Glos <sup>L</sup> )	Glossen des Cod. Legionensis
M (Glos <sup>M</sup> )	Glossen des Cod. 2-3 Madrid
V (Glos <sup>V</sup> )	Glossen der Vulgata-Inkunabel El Escorial (aus der Valvarena-Bibel).

Die Photographien der drei Handschriften LMV stellte das Vetus Latina Institut (Prof. Dr. Walter Thiele) in Beuron zur Verfügung. Bei der Entzifferung der schwer lesbaren Glossen der Hs. L haben mir viel geholfen Prof. Dr. Bernhard Bischoff (München) und besonders Bibliotheksdirektor Dr. Hans Thurn (Würzburg). Allen sei herzlicher Dank gesagt.

## I. Die Handschriften

B. Fischer, Verzeichnis der Sigel für Handschriften und Kirchenschriftsteller: *Vetus Latina* 1 (Freiburg 1949) 17 nennt sechs spanische Vulgata-Bibeln, die am Rand altlateinische Glossen zu Iob haben:

- 91 Codex Gothicus Legionensis, León, San Isidoro; geschrieben 960 = Glos<sup>L</sup>
- 92 Cod. 1.3 León, San Isidoro; geschrieben 1162
- 93 Cod. Vat. lat 4859, Rom; geschrieben 1587
- 94 Vulgata-Inkunabel El Escorial, Biblioteca de San Lorenzo 54. V. 35 (gedruckt in Venedig 1478; Gesamtkatalog der Wiegendrucke 4233) = Glos<sup>V</sup>
- 95 Cod. 2-3 Madrid, Academia de la Historia; XII. Jh. = Glos<sup>M</sup>
- 96 Cod. 2 Calahorra, Bibliothek der Kathedrale; geschrieben 1183.

92 und 93 sind Abschriften des Cod. Legionensis und scheiden deshalb aus.

96 bringt nur 12 Glossen zu Iob, die alle bereits im Cod. Legionensis stehen; sie sind manchmal verstümmelt und auf der Photographie verwischt und unleserlich. 96 kann deshalb entfallen.

Somit verbleiben die drei Nummern 91 (Cod. Legionensis = Glos<sup>L</sup>) 94 (Vulgata-Inkunabel El Escorial = Glos<sup>V</sup>) und 95 (Cod. 2-3 Madrid = Glos<sup>M</sup>) als Zeugen für die Glossen des Iob.

### Glos<sup>L</sup>

Der älteste und wichtigste Zeuge ist der Codex Legionensis. Die Hs. ist eine Vulgata-Bibel; gegen Berger, *Histoire de la Vulgate* S. 19 ist festzustellen, daß die Randnoten vom gleichen Schreiber stammen wie der Text.

Die Glossen sind in sehr kleiner Schrift geschrieben, so daß sie manchmal nicht auf der Photographie entziffert werden konnten. Die Glosse 14,14-15 ist stark verwischt; von einer späteren Hand

wurde sie deutlich nebenan geschrieben. Die lange Glosse 33,32–27 ist kaum leserlich; einige Wörter sind ausradiert.

Nähere Angaben zu L bei Fischer, Genesis S. 1\*. 19\*–21\*.

#### Glos<sup>M</sup>

Die Glossen in der Madrider Hs. sind mit großer Sorgfalt behandelt; sie sind sehr sauber geschrieben und mit einer zweifachen Linie zierlich umrandet, genauer „eingerahmt“. Eine ähnliche Umrandung haben auch die Glossen im Sap, vgl. Thiele, Sapientia Salomonis S. 71 Anm. 1.

Trotz aller Sorgfalt stehen viele Schreibfehler in M: 4,18b parvum (richtig pravum) 4,19a reliqua (relinque) 17,11b veracula (articula) 21,33a inducati (indulcati) 31,2b hoditas (haereditas) 33,18b puna (pugna).

Nähere Angaben zu M bei Fischer, Genesis S. 1\*–2\*. 19\*–21\* und bei Thiele, Sapientia Salomonis S. 21 f. 70f.

#### Glos<sup>V</sup>

Auf die Ränder der Vulgata-Inkunabel hat im Jahr 1561 der Dominikaner P. Hernando del Castillo, Hofprediger Philipps II., altlateinische Randglossen, die eine Bibel-Hs. der Abtei Valvanera enthielt, eingetragen. Die Bibel von Valvanera ist verschollen; sie ist wahrscheinlich im Escorial bei dem Brand im Jahr 1671 zugrunde gegangen. Die Valvanera-Bibel war eine zweibändige Bibel, wohl des X. oder XI. Jh.

Auch in V stehen viele orthographische Fehler: 5,5a isti (richtig iusti) 11,12a nutat (natat) 15,22c Deo addet (decadet) 17,9a ab eadem (habeat) 24,6a mersi (messi) 24,8a mortium (montium) 24,21b clibem (celibem) 29,25c consolvam (consolabar) 31,2b datris (datoris) 33,12b aevi (enim) 33,14b et in (enim).

An zwei Stellen hat der Glossator von V einen freien Raum für ein Wort gelassen, weil er es in seiner Vorlage nicht lesen konnte: 17,8b iniustus LM = παράνομος] *lacuna* V 18,3 tacuimus M = σεσωπήκαμεν] *lacuna* V; *rasura* L.

Nähere Angaben zu V bei Fischer, Genesis S. 2\*–4\*. 19\*–21\* und bei Thiele, Sapientia Salomonis S. 20–22.

Glos<sup>s</sup>LMV

Die drei Randglossen haben einen gemeinsamen Archetyp; dieser ist kaum viel früher als auf das X. Jh. anzusetzen, siehe Fischer, Genesis S. 20\*.

Die Zahl der Glossen, die inhaltlich sehr verschieden sind, beträgt 150. In V fehlen zwei Glossen (5,17a 18,15b); in M fehlt eine Glosse (1,14c).

Der Glossator leitet seine Noten mit bestimmten Siglen ein, die alle die Herkunft aus dem griechischen Text anzeigen. In V ist deutlich „gr.“ (= graecus oder graece) geschrieben. Dieses Sigel ist in M stilisiert. In L ist nur „G“ vorangestellt.

Die Glosse 6,6b–7 ist mit dem Einleitungssigle „Gr.“ versehen; hinter dem letzten Sticho 6,7b (bromum autem video escas meas sicut odorem leonis) steht: *Al. fetidas video escas meas*. Dieu S. 243 Anm. 4 ist im Recht, wenn er *Al.* in *Alibi* auflöst; mit *Alibi* zitiert auch Julian von Eclanum die griech. bzw. altlateinische Übersetzung von 18,15a (CC 88,51) 24,16b (CC 88,68) 35,3 (CC 889,3). Man könnte auch *Aliter* schreiben, so Julian zu 41,25 und 41,26b: *Aliter. Graece* (CC 88,108). Die mit *Al.* eingeleitete Glosse stammt von La.

Die Glosse 5,24 wird eingeleitet: *In graeco additus est hic versus*. Hier liegt ein Mißverständnis vor. Der zitierte Text ist die alte Koine von 5,24; von Lukian wurde diesem Text eine neue Wiedergabe als Dublette vorangestellt: *καὶ γνώση ὅτι ἐν εἰρήνῃ τὸ σκήνωμά σου, καὶ ἐπισκοπὴ τῆς εὐπρεπείας σου οὐ μὴ ἀμάρτη*. Als Randnote müßte stehen: *et scies quoniam in pace erit tabernaculum tuum, et visitatio pulchritudinis tuae non peccabit*. Die zweite Vershälfte (*et visitatio – peccabit*) ist von Julian von Eclanum überliefert (*In graeco* CC 88,18); die erste Vershälfte (*et scies – tuo*) ist von mir ins Lateinische rückübersetzt.

Zum ersten Mal hat Berger in seiner *Histoire de la Vulgate* S. 18f. 384f. auf die Randnoten des Codex Legionensis aufmerksam gemacht. In den *Notices et extraits* S. 134–137 spricht Berger über die Glossen des Codex Legionensis, die er in einer Abschrift des D. Eloy Diaz Jimenez in Händen hat. Berger meint, daß einem Herausgeber „dieses schönen Textes“ (*ce beau texte*) die Abschrift des Cod. 1.3 von León aus dem Jahr 1162 (= Fischer 92) bei schwierigen Stellen gute Hilfe leisten könnte. Zu



diesen Zweck veröffentlicht er S. 135 f. die Glossen zu Iob Kap. 1–11. Jedoch liegen hier sehr viele Fehler vor, so daß kaum von einer Hilfe gesprochen werden kann, z. B. 3,8b incipit richtig Leg.] suscipit falsch Berger 4,18b sensit] reperit 4,19a relinque autem inhabitantes] potiusque autem hi habitantes 9,9 virgillias] vigillias 10,16a capior] capiar.

Berger hatte nicht die Absicht, die Glossen zu veröffentlichen. Dagegen bereitete Donatien de Bruyne eine Edition aller Glossen (nicht nur von Iob) vor, wie Dieu, *Le Muséon* 13 (1912) 242, mitteilt. Jedoch ist dieses Vorhaben nicht ausgeführt worden (Brief des P.-M. Bogaert vom 17. Nov. 1979 aus der Abtei Maredsous).

## II. Die Edition

Die Glossen sind wegen der besseren Übersicht stichometrisch angeordnet; in den Hss. ist dies nicht der Fall. Die Eigennamen sind groß geschrieben; in den Hss. wechselt der Anfangsbuchstabe, z. B. 1,5c Iob LV; iob M.

- 1,1a In regione Ausitidi.  
ausittidi M
- 1,3efg Et ministerium copiosum nimis  
et opera magna erant illi super terram;  
et erat homo ille ingenuus ad solis ortum.  
hortum M
- 1,5cde Offerebatque hostias pro filiis secundum numerum eorum et vitulum unum pro peccatis animarum eorum;  
dicebat enim Iob: ne forte filii mei in praecordiis suis mala cogitaverint adversus Deum.  
Offerebatque] et offerebat M
- 1,14c Et asinae fetuosae.  
*om. hanc glossam M foetosae V*
- 3,7b–8 Et non veniat in illa iucunditas neque laetitia,  
sed maledicat eam qui maledicit diem illum,  
qui incipit magnum cetum perimere tenebri-  
centur.  
iucunditas MV caetum V tenebrecentur M
- 3,10b Inmutasset enim forsitan laborem ab oculis meis.  
immutasset V
- 3,12a Quare occurrerunt mihi genua?
- 3,14b Qui gloriabantur in gladiis.
- 3,17a Ibi impii mitigaverunt furorem irae.
- 31,8 Conspiratique aeternales  
non audierunt vocem exactoris tributi.

- 3,25-26a Timor enim, de quo somniabar, advenit mihi,  
et quem verebar, occurrit mihi.  
neque sum paciferatus neque silui.
- 4,1 Suscipiens autem Eliphaz.  
aeliphaz L helipaz M
- 4,16ab Surrexi et non cognovi,  
vidi et non erat figura ante oculos meos.
- 4,18-19 Si adversus pueros eius non credit,  
adversus angelos autem eius pravum aliquid  
sensit,  
relinque autem inhabitantes domos luteas,  
ex quibus et ipsi sumus ex eodem luto,  
finxit eos tineae modum.  
parvum M reliqua M habitantes M finxit eos  
Zi.] finxus LMV modum LV] domum M
- 5,1b Sanctorum angelorum.
- 5,4a Porro fuerunt
- 5,5ab Quae enim illi seruerunt, iusti edebunt,  
ipsi autem a malis non eripientur.  
Quae] quem M iusti] isti V edebunt L] -bant MV
- 5,6-7 Non enim prodiet de terra labor,  
nec de montibus germinabit dolor,  
sed homo in labore nascitur,  
pulli autem vulturum alta volant.  
*om. germinabit V*
- 5,17a Beatus autem vir, quem arguit dominus super  
terram.  
*om. hanc glossam V*
- 5,24 *In graeco additus est hic versus:*  
Deinde cognosces quoniam pax erit domui tuae  
dieta autem tabernaculi tui non peccabit.  
domui Zi.] domus LMV peccabit M = La] -vit LV
- 5,26a Tamquam triticum maturum.
- 6,4b Quorum furor ebibit meum sanguinem.

- 6,6b-7            Si autem et est gustus in sermonibus inanis,  
non possit autem mea pausare anima,  
bromum autem video escas meas sicut odorem  
leonis.  
*Al.* fetidas video escas meas.  
gustus] angustus M    *om.* *Al.* M
- 6,10a            Sit autem mihi civitas mea sepulcrum,  
supra cuius muros saliebam in eam.  
cuius L] civus V; civitas M
- 6,16b-18        Sicut nix aut glacies gelans,  
quae cum tabescit calore facta  
non apparet an fuerit,  
sic et ego derelictus sum ab omnibus  
perivique et exul domui factus sum.  
peribitque M    exul MV = La<sup>βμ</sup>] ex sul L = exul  
La<sup>A</sup>
- 7,1a            Numquid non temptatio est vita humana super  
terram.  
tentatio V
- 7,5-6a            Conspargitur autem meum corpus in putredine  
vermium, tabefacio autem glebas terrae sanie  
radens.  
vita autem mea est levior cursore.  
5a *om.* meum L    5b *om.* autem MV    radiens V
- 7,8b<sup>β</sup>-9a        Etiam non sum tamquam nubes expurgata a  
caelo.
- 7,12            Verum mare sum aut draco,  
quia constituisti super me custodiam  
*om.* aut M
- 7,16a            Non enim in sempiternum vivam, ut tolerem.
- 7,20cd          Ut quid posuisti me interpellatorem tuum,  
sum autem super te onus?
- 7,21cd          Nunc autem in terram ibo,  
matutinans autem iam non ero.

- 8,6 Si mundus et verax es, precem tuam exaudiet,  
restituēt autem tuae dietae iustitiam.  
*om.* et V
- 8,11–12a Numquid viget papyrus sine aqua,  
aut exaltetur butomum sine inrigatione,  
adhuc cum sit in radice.  
papyrus M irrigatione V
- 8,16 Humidus enim est a sole,  
et ex putredine eius germen ipsius prodiet.
- 8,20 Dominus autem non appellat innocuum,  
omne autem munus impii non accipiet.  
appellat Zi.] appellat LMV
- 9,3ab Si enim voluerit iudicium experisci cum eo,  
non exaudiet illum.
- 9,4b Quis durus factus in conspectu eius subsistit?  
conspectu Zi.] -tum LMV
- 9,8b–9 Et ambulans super mare sicut in pavementum,  
qui facit Virgiliae et Vesperum.  
*om.* mare M *om.* in V
- 9,13 Ipse enim avertet se ab ira,  
ab ipso autem curvati sunt cete quae sub caelo  
sunt.  
cete L] caeti V; cetit (*sic*) M quae] que M
- 9,17b–18a Multas enim meas tribulationes fecit in va-  
cuum,  
non sinet enim me respirare.
- 9,20a Quodsi fuero iustus, os meum impie aget.
- 9,27–28a Si enim dixero, obliviscar loquendo,  
declinans faciem ingemescam,  
moveor omnibus membris.  
moveor V] movebor M; movebor L
- 9,32–33 Non enim es homo sicut et ego, cui contradicam  
ut veniamus pariter ad iudicium.

- utinam esset mediator noster et redarguens  
et cognoscens inter utrosque!
- 10,14 Sive enim peccavero, custodies me,  
ab iniquitate non innocentem me dimittas.  
dimittat V
- 10,16–17 Capior autem sicut leo ad occisionem,  
et iterum inmutans saeve me disperdes  
innovans in me interrogationem meam.  
ira autem magna mihi usus es  
et suscitasti super me pirateria.  
immutans MV saeve Zi.] seve L; sive MV inno-  
vans Zi.] invocans LMV est V pirateria Zi.]  
piratheria M; pyratheria LV
- 10,21b–22 In terram tenebrarum et tempestivam,  
in terram tenebrae aeternae, ubi non est lumen  
neque videre vitam hominum.  
tempestativam M in terra tenebrae V
- 11,11b–12 Videns autem iniqua non despiciet,  
homo autem alius natat sermonibus,  
homo autem natus mulieris aequaliter asino  
solitudinis.  
natat] nutat V
- 11,14–15a Si est iniquitas in manibus tuis,  
longe fac illam a te ipso.  
iniustitia autem in dieta tua non demoretur;  
sic enim resplendet tua facies tamquam aqua  
pura.
- 11,18b De somnio autem et sollicitudine apparebit  
tibi pax.  
somnia V] somno M; sonio L apparevit V
- 12,17 Perducens decuriones terrea captivos,  
iudices autem terrae hebetavit.  
hebetavit Zi.] ebet. M; haeb. V; ebetabit L
- 13,2b Et enim iuvenior vestri cum sim,  
non sum insensatior vestri.

- 13,4-5 Vos autem estis medici iniqui  
et consolatores malorum omnes.  
contingat autem vobis obmutescere,  
et hoc cedet vobis in sapientiam.  
sapientiam Zi. = La] -tia LMV
- 13,11b-12 Timor autem domini decidet vobis.  
deveniet autem vestra laetitia aequalis pulveri,  
corpus autem luteum.
- 13,15bβ-16a Arguam vos coram illo,  
et hoc mihi cedet in salutem.  
in salute V
- 13,27a Posuisti autem pedem meum in prohibitione.
- 13,27c-28a In radices autem pedum meorum pervenis,  
qui veterescunt similiter utri.  
autem] enim V
- 14,4-5 a Quis enim erit purus a sorde? nec unus,  
nec si unius diei fiet vita eius super terram.
- 14,6 Discede a me, ut quiescam  
et benigner meam vitam sicut mercenarius.  
meam L] om. MV
- 14,14-15 Si enim moriatur homo, vivet  
consummatis diebus vitae suae.  
sustinebo te usque dum iterum reformer.  
deinde vocabis me, ego autem tibi obaudiam,  
opera vero manuum tuarum non despicias.  
consummatis Zi.] consumatis LMV manum MV
- 14,17b Et notasti, si quid inscius praeterii.
- 15,20a Omnis vita impiorum in sollicitudine.
- 15,22-23a Non speret se reversurum a tenebra,  
demandatus est enim in manus ferri.  
decadet autem in deletionem  
et destinatus est in escam vulturis.  
decadet] Deo addet V deletionem Zi.] delatione  
LMV escam Zi.] esca LMV

- 15,34a            Testimonium enim impii mors.  
impii mors] *tr.* M
- 17,1             Laboro spiritu me ferente,  
oro sepulturam et non impetro.  
sepulturam *Zi.* = Amb] -ra LMV    petro M
- 17,8-9           Admiratio habuit veraces super haec,  
iusto enim iniustus insurrexit.  
habeat autem fidelis suam viam  
et purus manibus resumat constantiam.  
iustos V    iniustus] *lacuna* V    habeat L] abeat M;  
ab eadem V
- 17,11            Dies mei praeterierunt in fetore,  
disrupta sunt autem articula cordis mei.  
fetore *Zi.*] fetorem L; factorem MV    articula] vera-  
cula M
- 18,3-4ab        Quare autem sicut quadrupedia tacuimus co-  
ram te?  
usus es autem ira.  
numquid enim si tu mortuus fueris,  
inhabitabilis erit quae sub caelo est?  
tacuimus M] *rasura* L; *lacuna* V
- 18,9             Veniant autem super eum laquei in circuitu  
et infortentur super eum sitiennes.
- 18,13            Comedantur illius rami pedum,  
devoret autem eius humera mors.  
Comedantur *Zi.* = La] comodantur L; commodantur  
MV    humera] amara M
- 18,15b           Seminetur speciosa eius bitumini.  
*om. hanc glossam* V
- 19,10a           Discarpsit me in circuitu, et abibam.
- 19,17b-18       Et advocabam blandiens filios concubinarum  
mearum,  
qui autem in perpetuum me reppulerunt,  
cum surrexero, adversus me loquuntur.  
reppulerunt L] repulerunt V; repulit M    adversum M



- 19,23–24 Quis enim dabit scribi mea verba,  
poni autem ea in libro in aevum,  
in grafio ferreo et stagneo  
aut in petris insculpi?  
grafyo L
- 19,26a Excitet autem meam cutem, quae portavit  
haec.  
Excitet] et exciet M
- 19,29bc Ira enim super iniquos veniet,  
et tunc scient quia nulla eorum ibi virtus est.
- 20,5 Iucunditas enim impiorum ruina inmanis,  
gaudium autem iniquorum perditio.  
iocunditas MV inmanis Zi.] in malis LMV
- 20,8b Volavit autem sicut phantasma nocturna.  
phantasma V = La<sup>βu</sup>] fantasma M = La<sup>γ</sup>; fasma L
- 20,14b–18 14b Bilis aspidae in utero eius et dolor.  
15 divitiae iniuste collectae evomentur ex utero  
eius,  
ex domo autem eius extrahat illum nuntius  
mortis.  
16 iram autem draconum mammet  
et interficiat <illum> lingua colubri.  
17 non videat mulctionem ovium  
neque pastiones mellis et butyri.  
18 in vana et vacua laboravit,  
habeat autem divitias, de quibus non gustet  
sicut strychnus qui non masticatur neque de-  
gluttitur.  
14b aspidae Zi.] -de LMV 15 ex domo V] et e  
(om. M) domo LM 16 colubri L = La] -brae MV  
17 mulctionem L] multionem MV butyri L] -tiri MV  
18 strychnus Zi.] strunhus L; strichnus V; stinhus M  
degluttitur L] deglutitur V; deglutiatur M
- 21,4 Quid enim? numquid ex homine argutio mea  
et quare non furiabor?

- ex homine *Zi.*] ea hominis LMV argutio L] arguitio M; argitio V furiabor V] furabor L; forabor M
- 21,11a Manent autem sicut oves aeternae.
- 21,12b–13bα Et laetantur in audito psalmo,  
finierunt in bono vitam suam et in requie.  
auditu L requie *Zi.* = La] requiem LMV
- 21,15 Quid idoneus est, ut serviamus ei,  
aut quae prudentia, quia obviabimus illi?  
obviabimus M] -vimus LV
- 21,23 Hic moritur in potentia stultitiae suae,  
totus autem bene passus et abundans.  
abundans V] hab. L; inhab. M
- 21,33a Indulcati sunt ei lapides torrentis.  
torrentis L] -tes MV
- 22,8 Miratus es autem eorum personas,  
dormire autem fecisti inopēs in terra.  
8b *om.* autem M
- 22,14b Et circulum caeli peragrat.  
peragrat *Zi.*] -gret L; -geret MV
- 22,17b Aut quid nobis superducat omnitenens?
- 22,26–28a Deinde fiducieris coram domino  
intendens in caelum hilariter.  
orante autem te <ad eum> exaudiet te,  
dabit autem tibi reddere vota tua.  
reddet autem tibi dietam iustitiae.  
ilariter L
- 23,16 Dominus mihi remolliavit cor,  
omnipotens autem perursit me.  
*om.* cor V
- 24,4a Declinaverunt autem invalidos de via iusta.
- 24,6a Agrum ante tempus quod non esset ipsorum  
messi sunt.  
mersi V

- 24,7b-9      Indumentum autem eorum abstulisti.  
a guttis montium humescunt,  
et propter quod non haberent tegimen petra  
operti sunt.  
rapuerunt autem orfanum a mamilla,  
et qui ruit humiliaverunt.  
mortium V humescunt V] um. LM orfanum L]or-  
phanum V; horph. M qui] quod V umiliaverunt L
- 24,21-22a      Sterilem enim non sunt miserti  
nec caelibem miserti sunt,  
furore autem everterunt invalidos.  
clibem V furore Zi.] furorem LMV
- 24,24bc      Marcescuit autem sicut herba in cauma  
aut tamquam spica ab se quae decidit ab  
arista.  
*init.] pr. et V herba M*
- 26,4      Cui annuntiasti verbum?  
halitus autem cuius est qui prodit ex te?  
halitus V] al. LM
- 26,13b      Imperio autem mortificavit draconem refugam.
- 27,5      Non mihi contingat iustos vos pronuntiare,  
quousque moriar; non enim proficiam malitiam  
meam.  
proficiar malitia mea M
- 27,6b      Non enim conscius sum mihi aliquid mali ges-  
sisse.  
gessisse M] gessisse V; gessissem L
- 27,9b-10a      Superveniente autem ei necessitate  
non habet aliquam fiduciam in conspectu ip-  
sius.  
Superveniente L] -venient MV
- 27,12b      Quare autem inania inanibus additis?
- 27,18      Evasit autem domus illius sicut tinea  
et sicut aranea divitiae eius.  
divitates L

- 28,8a Non calcaverunt eam filii superborum.
- 28,11 Et profunda aeterna effodit,  
ostendit autem suam virtutem in lumine.  
sua virtute MV
- 28,25 Fecit autem ventorum stationem et aquarum  
mensuram.
- 28,28 Ecce dei cultura est sapientia,  
abstinere autem se a malis est disciplina.  
*om.* autem M
- 29,6 Cum funderentur viae meae butyro,  
montes autem mei fundebantur lacte.  
butiro M
- 29,14b Indueram autem iudicium aequali diploidi.  
diploidi Zi.] -de LV; diployde M
- 29,19b Et ros demoretur super seclationem meam.
- 29,25c Sicut communis ita consolabar  
consolabar L] -bam M; consolvam V
- 30,8 Insipientium filii et ignobilium nomen  
et dignitas extincta a terra.
- 30,23–24 Scio enim quia mors me conterat,  
domus enim terra est omni mortali.  
utinam enim possem me ipsum interficere  
aut rogare alium, et faciat mihi hoc.  
me ipsum Zi. = La<sup>YA</sup>] me ipse L; me MV = La<sup>βu</sup>
- 30,29 Frater factus sum sirenum,  
amicus autem passerum.
- 31,2–3a Et divisit deus desuper  
et haereditas satisdatoris de excelsis,  
vae et interitus iniquo.  
satis datris V
- 31,5a Si quidem fuissem incedens cum risoribus.
- 31,7c Et si in manibus meis tetigeram munera.

- 31,10-12      Placeat utique et uxor mea alio,  
filiis autem mei humilientur.  
furor enim irae incontinen-  
s polluere viri mulierem;  
ignis enim est ardens ex omnibus partibus,  
ubicumque introierit, radicatus disperdit.  
viri *Zi.* = La] viris LMV
- 31,15b      Fuimus autem in eodem ventre.
- 31,25-27a      Nunc autem et luxuriatus sum multas facultates habens,  
et si <in> innumerabilibus posui manum meam,  
aut non video quidem solem lucentem et deficientem,  
lunam autem minui, non enim in ipsis est.  
et si suasum est in obscuro cor meum.  
*om.* Nunc autem L    obscuro *Zi.*] -re LMV
- 31,29-31      Si autem et gavisus fui in ruina inimici mei  
et si dixi in corde meo: euge euge,  
audiat auris mea maledictionem meam,  
tumultum patiar a plebe nocitus.  
si autem et saepius dixerunt ancillae meae:  
quis nam dabit nobis de carnibus eius satiari,  
cum nimis suavis essem.  
ruina L] -nam MV
- 31,35c-37      Scripturam autem, quam habui adversus quem,  
si super humeros imponens sicut coronam legebam  
et si non dirumpens eam reddidi,  
nihil accipiens a debitore meo.  
inponens M
- 31,40      Pro tritico exeat mihi sudes,  
pro ordeo autem rubus.  
et quievit Iob sermonibus.
- 32,3      Et adversus tres autem amicos eius iratus est valde,

- quod non potuissent respondere e contrario Iob  
et posuerunt illum esse pium.
- 32,6aα      Suscipiens autem Helius.  
*fin.*] + Baldat Suites V
- 32,13–14      Ut ne dicatis autem: invenimus sapientiam  
appliciti domino,  
homini autem permisistis loqui tales sermones.  
appliciti V] apliciti L; aplicati M omni M per-  
misistis L] -ti MV
- 32,19–20α      Et venter meus sicut uter musto plenus ligatus  
aut sicut flaturarium aerarii ligatus et disruptus  
loquar ut requiescam.  
uter] venter M
- 32,22      Non enim novi mirari personam,  
alioquin et me tineae comedent.
- 33,5      Si potes, da mihi responsum ad haec.  
subsiste et sta tu contra me et ego adversus te.
- 33,12b–14      Aeternus enim est qui super homines.  
dícis enim: quare causam meam non obaudit  
in omni verbo?  
in semel enim loquendo dominus,  
in secundo autem somnium.  
12b enim] aevi V 14b enim] et in V
- 33,16b–17.18.b      In figuris timoris talibus perterruit illos  
avertere hominem ab iniquitate sua.  
corpus autem eius ab iniustitia ruinae ruit,  
ut non caderet in pugna.  
ab iniquitate sua L] et iniquitate sua V; et iniquitatem  
suam M
- 33,23–27      23 Si fuerint mille angeli mortiferi,  
unus ex eis non vulnerabit eum.  
si intellexerit corde converti ad dominum,  
renuntiaverit autem homini suam querellam  
et ignorantiam suam ostendat,

24 sustinebit omni modo ne incidat in mortem,  
renovabit autem illius corpus sicut lituram in  
pariete  
et ossa eius implebit medulla.

25 remolliabit autem eius carnes quasi infantis  
et restituet eum viriliacum in hominibus.  
orabit ad dominum et accepto illi erit,

26 intrabit autem vultu puro cum confessione.  
reddet autem homini iustitiam suam.

27 deinde tunc culpabitur homo intra se ipse di-  
cens:

qualia efficiebam et non digna quaestionavit  
me quae peccavi.

23d querelam M ignorantiam suam Zi.] ignorantia  
sua LMV 24 litura M implevit M 25 remol-  
liabit L] -vit MV om. in M 26 oravit M intra-  
vit V

34,13-15a

Qui fecit terram et caelum  
quis est autem qui fecit quae sub caelo sunt  
<et> universa quae in eis sunt?  
si enim voluerit continere  
et spiritum apud se detineri,  
moriatur omnis caro simul.

36,14-15a

Moriatur itaque in iuventute anima illorum,  
vita autem illorum vulnerata sit ab angelis,  
propter quod depresserunt infirmum et invali-  
dum.

iuventute] ventre V

36,18+21a+19c

Ira autem super impios veniet  
propter impietatem munerum, quae accipie-  
bant super iniustitiis.  
sed custodi ne agas iniqua  
et omnes potentes virtute.

36,27-28a

Numerabiles ei sunt pluviae stillicidia,  
superfundentur pluviae in nubem;  
ruent vetusta.

- ei] eius V in nubem; ruent Zi.] in nivem ruent M;  
innuerunt L (*vid.*) V
- 36,32–37,1a Super manus operuit lumen  
et mandavit de eo in suasum;  
indicat de eo amicis suis  
domini iudicium adversus iniquum.  
et pro ista turbatum est cor meum.  
indicat Zi.] et dicat LMV istam M
- 37,4 Post illum clamabit vox,  
tonabit in voce contumeliae suae  
et non commutabit eos quoniam audies vocem  
eius.  
clamabit Zi.] -vit LMV tonavit V conmutavit M
- 37,7b Ut sciat omnis homo suam infirmitatem.
- 37,9 De promptuariis exeunt dolores,  
a cacuminibus autem frigus.  
promptuariis L
- 37,12–13 Et ipse gyros pervertit  
in obscuris ponens opera eorum.  
omnia quaeque mandet eis,  
omnia compacta sunt ab eo super terram,  
sive que in eruditionem, sive que in terram il-  
lius,  
sive que in misericordiam invenies eum.  
gyros Zi.] giros LMV compacta V terra V que  
1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 3<sup>o</sup>] quae V
- 37,20–21b Numquid librarius aut scriba mihi adstat,  
ut hominem stans taceam?  
omnibus enim non est visibile lumen,  
lucidum est in vetustissimis.  
visibile L = La] -lem MV
- 37,22 Ab aquilone nubes aureo fulgore,  
super his magna gloria et honor omnipotentis.
- 38,5–6a Quis posuit terminos eius, si scis?  
aut quis est, qui induxit mensuram super eam?  
super quid columnae eius confixae sunt?  
mensura V confixerunt M



- 38,8           Obstrinxi autem mare portis,  
cum fremeret et de ventre matris suae prodiret.  
Obstrinxi *Zi.*] obestixi L; obsetrix V; obstri M   fre-  
merer M   de] dee M   om. suae M
- 38,13–14       Adprehendere alas terrae  
et excutere impios ex ea.  
aut tu accipiens terrae lutum finxisti animan-  
tem  
et nominatum eum posuisti super terram?  
apprehendere V
- 38,16–17       Venisti autem super fontem maris,  
in vestigiis autem abyssi ambulasti,  
aperiuntur autem tibi timore portae mortis,  
custodes autem inferni videntes te stupuerunt.  
abyssi V] abissi L; habissi M
- 38,25           Quis autem paravit pluviae largae fluxum,  
viam autem tempestatis?  
fluxu V
- 39,3a +1a       Enutristi autem natos eorum sine timore,  
aut cognovisti tempus partus capriolum petrae?
- 39,6           Posui autem dietam illius desertum  
et tabernacula eius salmacida.  
dietam *Zi.*] dieta LMV
- 39,13           Pinna delectatoribus neales,  
si conceperit asida et neessa loquuntur.  
delectantibus LV   neales *Zi.*] neaeles L; nec eles M;  
ne ades V   neessa *Zi.*] neessa MV; nec essa L.

### III. Grammatica (Orthographica)

#### Konsonanten

Das Schluß -m fehlt

- 10,22a εἰς γῆν in terram LM = La<sup>βμ</sup>] in terra V = La<sup>γ</sup>  
13,5b εἰς σοφίαν in sapientiam La] in sapientia LMV  
13,16a εἰς σωτηρίαν in salutem LM = La] in salute V  
15,22c εἰς ἐξάλειψιν] in delatione LMV; fehlt in La  
15,23a εἰς σῆτα in escam La<sup>γA</sup>] in esca LMV = La<sup>βμ</sup>  
27,5b τὴν κακίαν μου malitiam meam LV] malitia mea M  
28,11b ἑαυτοῦ δύναμιν suam virtutem L] sua virtute MV; virtutem suam La  
33,23c τὴν ἀνοίαν αὐτοῦ] ignorantia sua LMV; stultitiam suam La  
34,13a τὴν γῆν terram LM = La] terra V  
38,5b σπαρτίον mensuram LM = Amb] mensura V  
38,25a ῥύσιν fluxum LM] fluxu V  
39,6a τὴν δίαιταν] dieta LMV  
17,1b δέομαι ταφῆς oro sepulturam Amb] oro sepultura LMV  
33,24b ὥσπερ ἀλοιφήν sicut lituram LV = La<sup>γ</sup>] sicut -ra M = La<sup>βμA</sup>  
37,12d ἐπὶ τῆς γῆς super terram LM = La] super terra V.

Da sich die Glossen eng an die griech. Vorlage anschließen, ist anzunehmen, daß ursprünglich überall das Schluß -m stand. Oftmals wurde es nur durch einen Strich angezeigt, der leicht übersehen werden konnte, z. B. 36,15 invalidū M.

Ein Schluß -m wird angehängt

Nominativ

- 36,18a θυμός ira LV] iram M  
37,21a ὄρατον τὸ φῶς visibile lumen L = La] visibilem lumen MV

## Dativ

24,22a θυμῷ furorem LMV

## Präposition

17,11a ἐν βρόμῳ] in fetorem L; in factorem MV

21,13b ἐν ἀναπαύσει in requie La] in requiem LMV

31,29a ἐπὶ πτώματι] in ruina L; in ruinam MV

9,4b ἐναντίον αὐτοῦ] in conspectum eius LMV

9,33b ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων inter utrosque LV] inter utroque M

37,1a ὑπὲρ ταύτης pro ista LV] pro istam M.

In den Handschriften ist oft ein Schluß -m angehängt. G. Schepss spricht in der Einleitung seiner Ausgabe der Traktate des Priscillian über dieses „M parasitica“ und führt als Beispiel Job 41,26a an: πᾶν ὑψηλὸν ὄρᾳ omnem excelsum videt Pris (CSEL 18,25). Richtig hat La omne altum videt und Vulg omne sublime videt.

h fehlt am Anfang

17,9b habeat] abeat M 24,24b herba] erba M 22,26b hilariter] ilariter L 32,14a homini] omni M 24,9b humiliaverunt] um. L

12,17b haebetavit V] eb. M; ebetabit L; lies hebetavit

26,4b halitus V] alitus LM

24,8a humescunt V] um. LM

31,40b LMV ordeum; lies hordeum (so immer Vulgata 31mal).

h steht am Anfang

38,16b abyssi] habissi M 21,23b abundans] hab. L; inhabundans M 24,9a orphanum] horph. M 1,3g ortum] hortum M.

-bit -vit

In der Vetus Latina und in der Vulgata ist der Wechsel der Futur-Endung -bit und der Perfekt-Endung -vit weit verbreitet.

Bei den Glossen ist wegen der griech. Vorlage leicht die richtige Zeitform zu erkennen.

- 5,24b οὐ μὴ ἀμάρτη non peccabit M = La] non -vit LV  
 11,18b ἀναφανείται apparebit LM = La] -vit V  
 12,17b ἐξέστησεν haebetavit M (ebet.) V] ebetabit L  
 33,24c ἐμπλήσει implebit LV = La<sup>βμ</sup>] -vit M = La<sup>γ</sup>  
 33,25a ἀπαλυεῖ remolliabit L] -vit MV  
 33,26a εὔξεται orabit LV = La<sup>βμ</sup>] -vit M = La<sup>γ</sup>  
 33,26b εἰσελεύσεται intrabit LM = La<sup>γA</sup>] -vit V = La<sup>βμ</sup>  
 37,4a βοήσεται clamabit Zi.] -vit LMV  
 37,4b βροντήσει tonabit LM] -vit V  
 37,4c ἀνταλλάξει commutabit LV] conmutavit M.

#### Assimilation und Dissimilation

adprehendere LM] appr. V 38,13a  
 conmutativ M] commutabit LV 37,4b compacta LM] comp.  
 V 37,12d inmutassat LM] immutasset V 3,10b inmutans  
 L] immutans MV 10,16b inponens M] imponens LV 31,36a  
 inrigatione ML(vid)] irrigatione V 8,11b.

In der alten Sixto-Clementinischen Vulgata stehen die assimilierten Formen (apprehendo, compacta, immuto, inpono, irrigatio). In der neuen Römischen Ausgabe stehen die dissimilierten Formen (adprehendo, compacta, inmuto, inpono, inrigatio).

Statt tamquam schreibt V immer tanquam, ebenso statt numquid immer nunquid.

- h-ch: M schreibt immer michi statt mihi 3,25a 3,25b  
 13,16a 27,5a 31,40a  
 31,37b nihil] nichil M  
 c-ch: draco] dracho M 20,16a 26,13b  
 c-qu: cum] quum M 19,18b 38,8b; quum L 29,6a  
 qu - c: loquuntur] locuntur L 19,18b  
 ll - l: querellam] querelam M 33,23d.

#### Vokale

- ae - e: 24,21b caelebs] celebs M  
 10,16b saeve Zi.] seve L; sive MV(Fehler); seivissime La

- e – ae: 3,8b cetus] caetus V 9,13b ceti] caeti V  
 12,17b hebetavit] haebetavit V  
 17,11a fetor L] factor MV
- e – oe: 1,14c fetuosus L; foetusus V (M deest).  
 M schreibt fast immer e statt ae, z. B. 3,17a ire M (irae) 3,18a  
 eternaes (aet.) 4,19c tinee (tineae) 10,22 tenebre eterne (te-  
 nebrae aeternae).
- y – i: abyssus (ἄβυσσος)] abissus L; habissus M 38,16b  
 butyrum (βούτυρουμ)] butirum MV 20,17b; M 29,6a  
 papyrum (πάπυρος)] papirum M 8,11a
- i – y: grafium (γραφίον)] grafyum L 19,24a  
 diplois (διπλοῖς)] diploys M 29,14b  
 piratheria (πειρατήρια)] pyratheria LV 10,17c
- i – e: tenebricentur] tenebrecentur M 3,8b
- u – o. iucunditas L] iocunditas MV 3,7b 20,5a.

#### IV. Die Übersetzungstechnik des Glossators

Das hervorstechende Merkmal der Glossen ist die enge Anlehnung an die griech. Vorlage. Dies zeigt sich an der Wortfolge, an der Übernahme griech. Fremdwörter und auch an der genauen Wiedergabe von griech. Partikeln.

##### Wortfolge

Die Wortfolge entspricht gewöhnlich der griech. Vorlage, so daß man an eine Interlinearübersetzung denken könnte. Einige Beispiele seien genannt; zum Vergleich wird auch La zitiert.

- 4,19c σητός τρόπον LXX  
tineae modum Glos  
tamquam tinea La
- 7,20d εἰμι δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον LXX  
sum autem super te onus Glos  
et sum tibi oneri La
- 17,1b δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω LXX  
oro sepulturam et non impetro Glos  
oro ut sepeliar et non contingit mihi La.

Der griech. Übersetzer des Iob bevorzugt die Stellung des Possessiv-Pronomen vor dem Substantiv. Diese Wortfolge übernimmt auch der Glossator, während Hieronymus (= La) der hexaplarischen Vorlage entsprechend umstellt. Auch hier zeigt sich die enge Bindung an den griech. Text.

- 6,4b meum sanguinem Glos μου τὸ αἷμα] sanguinem meum La
- 6,7a mea pausare anima μου παύσασθαι ἢ ψυχῆ] anima mea potest cessare
- 7,5a meum corpus μου τὸ σῶμα] corpus meum
- 9,17b meas tribulationes μου τὰ συντρίμματα] tribulationes meas
- 11,15a tua facies σου τὸ πρόσωπον] facies tua
- 13,12a vestra laetitia ὑμῶν τὸ γαυρίαμα] gaudium vestrum
- 14,6b meam vitam μου τὸν βίον] dies sua

- 17,9a suam viam τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν] viam suam  
 18,13a illius rami pedum αὐτοῦ κλῶνες ποδῶν] rami pedum eius  
 18,13b eius humera αὐτοῦ τὰ ὠμια] decora eius = τὰ ὠραῖα αὐτοῦ  
 28,11b suam virtutem ἑαυτοῦ δύναμιν] virtutem suam  
 33,23d suam querellam τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν] culpam suam  
 33,24b illius corpus αὐτοῦ τὸ σῶμα] corpus suum  
 33,25a eius carnes αὐτοῦ τὰς σάρκας] carnes suas  
 37,7b suam infirmitatem τὴν ἑαυτοῦ ἀσθενειαν] infirmitatem suam.

#### Griechische Fremdwörter

Die Anpassung an die griech. Vorlage zeigt sich auch in der häufigen Verwendung von griech. Fremdwörtern.

Zunächst seien griech. Fremdwörter genannt, die auch sonst in der Vetus Latina und in der Vulgata öfter vorkommen:

abyssus (ἄβυσσος); aspis (ἄσπίς); butyrum (βούτυρον); cetus (κῆτος); draco (δράκων); gyros (γῦρος); orfanus (ὄρφανός); papyrus (πάπυρος); petra (πέτρα).

Dann folgen griech. Fremdwörter, die selten sind:

cauma (καῦμα) 24,24b; nur Prov 30,30b Vulg prae caumate (ἀπὸ καύματος).

diplois (διπλοῖς) 29,14b; zweimal Vulg Ps 108,29 und Bar 5,2, aber deplois geschrieben.

phantasma (φάντασμα) MV = La 20,8b; Vulg Mt 14,26 Mc 6,49 Lc 24,37 (cod. D für πνεῦμα).

Besonders beachtenswert sind jene griech. Fremdwörter, die nur bei Iob vorkommen.

An erster Stelle ist *dieta* (δίαιτα) zu nennen. *δίαιτα* ist ein Lieblingswort des griech. Iob-Übersetzers, der es 12mal verwendet; sonst kommt es nur noch Jdt 12,15 vor. Von den jüngeren griech. Übersetzern verwendet es 4mal Symmachus. Es bedeutet aber nicht *Lebensweise* (vgl. unser „Diät“), sondern *Wohnstätte*, wie La richtig übersetzt (*domus, habitaculum, conversatio*). In den Glossen steht 5mal (5,24b 8,6b 11,14c 22,28a 39,6a) *dieta* (nicht *diaeta*, wie man erwartet).

*bromus* (βρόμος) 6,7b. Dagegen ist 17,11a βρόμος mit *fetor* wiedergegeben.

butomum (βούτομον) 8,11b. βούτομον kommt in der LXX nur 2mal bei Iob vor: 8,11b (iuncus La) und 40,21b (carex La).

fasma L (φάσμα) 20,8b

grafium (γραφίον, γραφεῖον) 19,24a. Die gleiche Wendung ἐν γραγείῳ σιδηρῶ, die in Iob von Theodotion stammt, wird auch Ier 17,1 den „übrigen“ Übersetzern (Aquila, Symmachus und Theodotion) zugeschrieben.

pirateria (πειρατήρια) 10,17c; temptationes La. Die Wiedergabe temptatio (tentatio) für πειρατήριον findet sich auch 7,1a in La und Glos, sowie bei den lat. Kirchenschriftstellern, die 7,1a sehr oft zitieren. Nur Maximus Taurinensis (Sermo 72,2) übernimmt das griech. Fremdwort: *Piraterium est vita hominum*. Maximus erklärt diese seltsame Vokabel: *piraterium enim latine experimentum dici potest, seu certe piraterium quod in hac vita circa homines diabolus tamquam pirata desaeviat; piraterium enim habitaculum piratorum est* (CC 23,301).

piraterium für πειρατήριον steht auch in der Glosse zu Gen 49,19, siehe Revilla, La Biblia di Valvanera S. 200, ferner im Codex Lugdunensis. Rufinus, De benedictionibus Patriarchum II 19 zitiert Gen 49,19 in der gleichen Form (*Piraterium temptabit illum*) und erklärt das Fremdwort: *Piraterium vero dicitur cohors quaedam et conspiratio piratarum* (CC 20,216).

strychnus (στρύχνος) 20,18b. στρύχνος steht in der lukianischen Rezension für στρίφνος; beide Wörter sind Hapaxlegomena der LXX.

In der letzten Glosse 39,13 stehen für die von Theodotion stammenden Transkriptionen νελασα und νεσσα in verderbter Form (neacles, necessa oder ähnlich). Nur asida ist richtig überliefert = ἄσιδά für hebr. chasida (nicht *Storch*, sondern *Reiher*, von Aquila mit ἐρωδιός übersetzt). Die gleiche Wiedergabe steht Ier 8,7 LXX und Theodotion ἄσιδά, Aquila ἐρωδιός.

#### Seltene Nebenformen

Die Anpassung an die griech. Vorlage zeigt sich in der Wahl seltener Nebenformen.

10,22a (in terram tenebrae) und 15,22a (a tenebra) ist nicht der gewöhnliche Plural tenebrae, sondern der seltene Singular tenebra (= σκότος) gewählt.



17,11b steht wegen der Endung -a (ἄρθρα) articula (Plural des seltenen articulum); Ambrosius hat den gewöhnlichen Plural articuli (von articulus).

18,13b schreibt der Glossator humera (nicht humeros) in Anpassung an das nur von A bezeugte ὄμια (von ὄμιον *Schulter*).

## V. Die Glossen als Zeugen der lukianischen Rezension (L)

Die Glossen sind deshalb für die Textgeschichte so wichtig, weil sie als einzige lateinische Zeugen die lukianische Rezension überliefern. Bereits Berger, *Notices et extraits* S. 137 hat gesehen, daß die Glossen nahe mit dem Codex Alexandrinus (A) verwandt sind: „Bien souvent ce ms. est le seul témoin des leçons de notre ancienne traduction“.

Die gleiche Meinung hat auch Dieu; in seinen Abhandlungen in *Le Muséon* über den Text des Codex Alexandrinus S. 243–247 hat er eine Liste von 92 „principales variantes“ zusammengestellt, die mit den Unzialen B S A C übereinstimmen; der Hauptanteil entfällt auf A (80mal). Jedoch steht A nicht allein, sondern dieser Kodex ist der Hauptzeuge der lukianischen Rezension (A 575 637 Julian Chrysostomus = L). So müßte überall L statt A stehen, mit folgenden Ausnahmen, wo A allein oder von einigen Minuskeln begleitet, mit Glos zusammengeht:

- |        |                                 |                    |                                     |
|--------|---------------------------------|--------------------|-------------------------------------|
| 1,5c   | καὶ προσέφερον]                 | προσέφερέν τε A 68 | offerebatque Glos                   |
| 5,4a   | γένοιτο]                        | ἐγένοντο A-637     | fuerunt Glos                        |
| 18,13b | τὰ ὠραῖα]                       | τὰ ὠμία A          | humera Glos                         |
| 20,8b  | φάσμα = fasma Glos <sup>L</sup> | φάντασμα A         | phantasma Glos <sup>VM</sup><br>La. |

Zu den 80 Stellen, an denen A (besser L) mit Glos übereinstimmt, müßten noch 60 andere gezählt werden, die Dieu nicht nennt. Hierher gehören die 24 Umstellungen und zahlreichen grammatisch-stilistischen Varianten, die im folgenden verzeichnet sind.

### Ersatz (Vokabel-Varianten)

- |       |                     |                   |                |
|-------|---------------------|-------------------|----------------|
| 3,17a | ἐξέκασσαν]          | mitigaverunt Glos | ἐπαυσαν L      |
| 5,5b  | ἐξαίρετοι ἔσσονται] | eripientur        | ἐξαιρεθήσονται |
| 6,7a  | ἡ ὀργή]             | anima ἡ ψυχή      |                |
| 7,6a  | λαλιᾶς]             | cursore           | δρομέως        |

- 9,33b διακούων] cognoscens διακρίνων  
 10,14b πεποιήκας] dimittas εάσεις  
 10,17c ἐπήγαγες] suscitasti ἐπήγειρας  
 11,14a ἄνομον] iniquitas ἀνομία  
 13,11b παρ' αὐτοῦ] domini κυρίου  
 19,29c ἡ ὕλη] virtus ἡ ἰσχύς  
 20,18b στρίφνος] strychnus στρύχων  
 21,23a ἀπλοσύνης] stultitiae ἀφροσύνης  
 22,8b ὤκισας] dormire fecisti ἐκοίμισας  
 22,8b τοῦς] inopes πτωχοῦς  
 24,21a εὖ ἐποίησεν] sunt miserti ἐποίκτειραν  
 24,24b μολόχη] herba χλόη  
 32,3c ἀσεβῆ] pium εὐσεβῆ  
 32,19a ζέων] plenus γέμων  
 33,26b προσώπῳ ἰλαρῶ] vultu puro προσ. καθαρῶ  
 36,18a ἔσται] veniet ἤξει  
 37,12b ἐν θεβουλαθῶ εἰς ἔργα] in obscuris ponens opera ἐν τοῖς  
 κατωτάτω θεις ἔργα  
 38,6a οἱ κρήκοι] columnae οἱ στῦλοι  
 39,3a ἔξω φόβου] sine timore ἄνευ φόβου  
  
 10,16b πάλιν δέ] et iterum καὶ πάλιν  
 10,17c ἐπήγαγες δέ] et suscitasti καὶ ἐπήγειρας  
 14,17b ἐπεσημήνω δέ] et notasti καὶ ἐπεσήμηνω  
 15,23a κατατέτακται δέ] et destinatus est καὶ κατατ.  
 17,9b καθαρὸς δέ] et purus καὶ ὁ καθαρὸς  
 19,17b προσεκαλούμην δέ] et advocabam καὶ προσεκ.  
 20,16b ἀνέλοι δέ] et interficiat καὶ ἀνέλοι  
 24,9b ἐκπεπτωκότα δέ] et qui ruit καὶ ἐκπ.  
 28,11a βάθη δέ] et profunda καὶ βάθη  
 32,19a ἡ δὲ γαστήρ] et venter καὶ ἡ γαστήρ  
 33,23e τὴν δὲ ἄνοιαν] et ignorantiam καὶ τὴν ἄνοιαν  
 33,24c τὰ δὲ ὀστᾶ] et ossa καὶ τὰ ὀστᾶ  
 33,25b ἀποκαταστήσει δέ] et restituet καὶ ἀποκ.  
  
 1,5c καὶ προσέφερεν] offerebatque προσ. τε  
 6,18b ἀπωλόμην δέ] perivique ἀπωλ. τε  
 14,4 ἀλλ' οὐδεῖς] nec unus οὐδὲ εἷς  
 27,9b ἢ ἐπελθούσης] superveniente autem ἐπελθ. δέ

- 28,25 ὕδατός τε] et aquarum καὶ ὑδάτων  
 33,18b καὶ μὴ πεσεῖν] ut non caderet τοῦ μὴ πεσεῖν  
 8,16a ὑπὸ ἡλίου] a sole ἀπὸ ἡλίου  
 29,19b ἐν τῷ θερισμῷ] super secelationem ἐπὶ τῷ θερισμῷ  
 31,12a ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν] ex omnibus partibus ἐκ πάντων  
 τῶν μερῶν  
 6,7a γάρ] autem δέ, ebenso 10,16a  
 17,8b δέ] enim γάρ, ebenso 37,21a  
 21,4b ἦ] et καὶ  
 31,5a δέ] quidem γε  
 39,1a εἰ] aut ἦ.

## Zusätze

- 4,19a *init.] pr. relinque pr. ἔα*  
 5,17a *fin.] + super terram + ἐπὶ τῆς γῆς*  
 12,17a *βουλευτάς] + terrae + γῆς*  
 14,5a *ὁ βίος] pr. fiet pr. γένηται*  
 18,4b *ἀοίκητος] + erit + ἔσται*  
 18,9a *fin.] + in circuitu + κυκλόθεν*  
 20,14b *fin.] + et dolor + καὶ πόνος*  
 20,15a *fin.] + ex utero eius + ἐκ κοιλίας αὐτοῦ*  
 20,15b *fin.] + mortis + θανάτου*  
 20,18a *πλοῦτον] pr. habeat autem pr. σχοίη δέ*  
 27,18 *fin.] + divitiae eius + ὁ πλοῦτος αὐτοῦ*  
 28,25 *init.] pr. fecit autem pr. ἐποίησεν δέ*  
 31,29b *fin.] + euge + εὖγε*  
 32,19b *ἐρρηγῶς] pr. ligatus et pr. δεδεμένος καὶ*  
 33,17b *πτώματος] pr. iniustitia pr. ἀδικίας*  
 36,14b *τιτρωσκομένη] + sit + εἶη*  
 36,33b *init.] pr. domini pr. κυρίου*  
 39,13b *fin.] + loquuntur + ἐλάλησαν*  
 13,2b *init.] pr. et enim iuvenior vestri cum sim pr. καὶ γε*  
*νεώτερος ὑμῶν ὢν*  
 15,22b *fin.] + decadet autem in deletione + καταπίπτει δὲ εἰς*  
*ἐξάλειψιν*  
 32,3a *φίλων] amicos eius φ. αὐτοῦ*

- 33,17a ἐξ ἀδικίας] ab iniquitate sua ἐξ ἀδ. αὐτοῦ  
 33,26c δικαιοσύνην] iustitiam suam τὴν δικ. αὐτοῦ
- 22,27b τὰς εὐχάς] vota tua τὰς εὐχάς σου  
 31,37b παρὰ χρεοφειλέτου] a debitore meo παρὰ χρ. μου
- 13,15b ἐλέγξω] arguam vos ἐλ. ὑμᾶς  
 14,14c ὑπομενῶ] sustinebo te ὑπομ. σε  
 14,15a καλέσεις] vocabis me καλ. με
- 6,10a μου πόλις] mihi civitas mea μοι η π. μου  
 33,5b στῆθι] sta tu στῆθι σύ
- 18,3 διὰ τί] + autem + δέ, ebenso 18,4a 19,26a 20,15b  
 24,4a 24,9a 27,12b  
 18,9b κατισχύσει] *pr.* et *pr.* καί, ebenso 24,8b 31,3a 31,26a  
 33,5b 38,8b 38,13b  
 37,13 ἐάν 1° 2° 3°] sive que ἐάν τε
- 5,7a κόπῳ] in labore ἐν κόπῳ  
 31,7c ταῖς χερσίν] in manibus ἐν ταῖς χερσίν  
 31,29a πτώματι] in ruina ἐν πτ.705; ἐπὶ πτ. (super ruina La) L  
 33,13 πᾶν ῥῆμα] in omni verbo ἐν παντὶ ῥῆματι
- 21,4a ἀνθρώπου] ex homine ἐξ ἀνθρώπου  
 33,23b αὐτῶν] ex eis ἐξ αὐτῶν
- 31,36 στέφανον] sicut coronam ὡς στέφανον  
 37,1a ταύτης] pro ista ὑπὲρ ταύτης.

## Umstellungen (Transpositionen)

- 1,5c περὶ αὐτῶν θυσίας] hostias pro filiis θυσίας περὶ αὐτῶν  
 4,19b ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἐσμεν] sumus ex eodem luto ἐσμεν ἐκ  
 τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ
- 5,1b ἀγγέλων ἀγίων] sanctorum angelorum ἀγ. ἀγγέλων  
 5,7a γεννᾶται κόπῳ] in labore nascitur ἐν κ. γεννᾶται  
 6,7a παύσασθαί μου ἢ ψυχῇ] mea pausare anima μου παύσασθαι  
 ἢ ψυχῇ  
 8,6a δεήσεως ἐπακούσεται σου] precem tuam exaudiet δ. σου  
 ἐπακούσεται

- 9,8b ὡς ἐπ' ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης] super mare sicut in pavimentum ἐπὶ θαλ. ὡς ἐπ' ἐδάφους
- 11,14a ἄνομόν τί ἐστίν] est iniquitas ἐστίν ἀνομία
- 13,2b ἀσυνετώτερός εἰμι] sum insensatior εἰμι ἄσυν.
- 14,4 καθαρὸς ἔσται] erit purus ἔσται καθαρὸς
- 19,29c ἐστίν αὐτῶν ἡ ὕλη] eorum ibi virtus est αὐτῶν ἡ ἰσχύς ἐστίν
- 24,24c ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσῶν] ab se quae decidit ab arista αὐτόμ. ἀποπ. ἀπὸ καλάμης
- 30,23b παντὶ θνητῷ γῆ] terra est omni mortali γῆ π. θνητῷ
- 31,36 ἐπ' ὤμοις ἄν] si super humeros εἰ ἐπ' ὤμοις
- 32,13 κυρίῳ προσθέμενοι] appliciti domino προσθ. κυρίῳ
- 33,16b αὐτοὺς ἐξέφθρησεν] perterruit illos ἐξεφ. αὐτοὺς
- 36,27a σραγόνες ὑετοῦ] pluviae stillicidia ὑετοῦ σταγόνες
- 6,10a μου πόλις] mihi civitas mea μοι ἡ πόλις μου
- 21,4a μου ἡ ἔλεγξις] argutio mea ἡ ἔλ. μου
- 18,13b τὰ ὠραῖα αὐτοῦ] eius humera αὐτοῦ τὰ ὠραῖα
- 39,3a αὐτῶν τὰ παιδία] natos eorum τὰ π. αὐτῶν
- 36,19 tr 19c post 21a
- 39,1 tr 1a post 3a

## Grammatisch-stilistische Varianten

- 1,5c θυσίαν] hostias θυσίας
- 5,7b γυπός] vulturum γυπῶν
- 15,20a ἀσεβοῦς] impiorum ἀσεβῶν
- 17,8a ἐπὶ τούτῳ] super haec ἐπὶ τούτοις
- 22,8a πρόσωπον] personas πρόσωπα
- 28,25 ὕδατος] aquarum ὑδάτων
- 31,29a ἐχθρῶν] inimici ἐχθροῦ
- 33,26c ἀνθρώποις] homini ἀνθρώπῳ
- 36,33a φίλον] amicis φίλοις
- 13,28a ὁ παλαιοῦται] qui veterescunt οἱ παλαιοῦνται
- 18,9b κατισχύσει] infortentur κατισχύσουσιν
- 24,21a εὖ ἐποίησεν] sunt miserti ἐποίησαν
- 24,21b ἠλέησεν] miserti sunt ἠλέησαν
- 24,22a κατέστρεψεν] everterunt κατέστρεψαν

- 10,14a φυλάσσεις] custodies φυλάξεις  
 14,6 ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ἡσυχάσῃ καὶ εὐδοκήσῃ] a me, ut quiescam  
 et benigner ἀπ' ἐμοῦ, ἵνα ἡσυχάσω καὶ εὐδοκήσω  
 18,4a κέχρηται] usus es κέχρησαι  
 30,24b δεηθείς] rogare δεηθῆναι  
 31,29b καὶ εἶπεν] et si dixi καὶ εἰ εἶπον  
 33,26a εὐξάμενος] orabit εὐξεται  
 34,13b ὁ ποιῶν] qui fecit ὁ ποιήσας  
 38,8b ὅτε . . . ἐκπορευομένη] cum . . . prodiret ὅτε . . . ἐξεπο-  
 ρεύετο  
 9,3a κριθῆναι αὐτῷ] iudicium experisci cum eo κριθῆναι μετ'  
 αὐτοῦ  
 13,5b σοφία] in sapientiam εἰς σοφίαν  
 14,5a μία ἡμέρα] unius diei μιᾶς ἡμέρας  
 17,8b δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπαναστραίη] iusto enim iniustus  
 insurrexit δικαίῳ γὰρ παράνομος ἐπανεστῆ.

## VI. Verwandtschaft der Glossen mit altlateinischen Zitaten von Kirchenschriftstellern

### Ambrosius (Amb)

- 9,8b in pavementum (-to Amb) Glos Amb  
9,9 qui facit Virgalias et Vesperum  
9,33a utinam esset (sit Amb) mediator noster et redarguens (arguens Amb)  
14,17b et notasti, si quid inscius praeterii (-rivi Amb)  
17,1b oro (+ autem Amb) sepulturam et non impetro  
17,11b disrupta (-ti Amb) sunt autem (> Amb) articula (-li Amb) cordis mei  
28,28a ecce dei cultura est sapientia Glos  
quia sapientia cultura dei est Amb  
28,28b abstinere autem se (> Amb) a malis est disciplina (disc. est Amb)  
38,5b aut quis est qui induxit (superinduxit Amb) mensuram super eam.

### Augustinus (Aug)

Mit Aug (pec 2,14) geht Glos zusammen 13,27a in prohibitione (in conpede La) und 13,28b qui veterescunt (qui veteresco La).

Auf das enge Zusammengehen von Glos und Amb in den Proverbien hat bereits A. Vaccari, *Biblica* 2 (1921) 99 hingewiesen. J. Schildenberger, *Die altlat. Texte des Proverbien-Buches* S. 159-163, bringt zahlreiche Beispiele der Verwandtschaft von Glos und Amb.

### dei cultura - θεοσέβεια

Besondere Beachtung verdient die Wiedergabe von θεοσέβεια (= pietas La) mit dei cultura 28,28a. Die Voranstellung des Gen. in Glos ist durch die genaue Anlehnung an das griech. θεοσέβεια bedingt (siehe Wortfolge S. 31); Ambrosius stellt um: cultura dei wie Vulg Sir 1,25 Jdt 5,19 2 Par 25,16 (cultura domini).



Augustinus hat eine ausgesprochene Vorliebe für das griech. Wort *θεοσέβεια*; die Wiedergabe *pietas* ist ihm zu blaß, weil sie nicht genau den Sinn des griech. *θεοσέβεια* trifft. Wiederholt kommt er darauf zu sprechen. In seiner Schrift *De trinitate* 14,1 (CC 50A, 421) führt er aus: *θεοσέβεια* . . . quod nomen nostri . . . uno nomine interpretari pietatem dixerunt, cum pietas apud graecos *εὐσέβεια* usitatius nuncupetur, *θεοσέβεια* vero quia uno verbo perfecte non potest, melius interpretatur duobus ut dicatur potius dei cultus. In der gleichen Schrift 12,14 (CC 50,375) zitiert Augustinus 28,28a: *Ecce pietas est sapientia* . . . Pietatem quippe hoc loco posuit dei cultum, quae graece dicitur *θεοσέβεια*; nam hoc verbum habet ista sententia in codicibus graecis. In dieser Form zitiert Augustinus in der gleichen Schrift 14,12 (CC 50,443) unsere Stelle: *Ecce dei cultus est sapientia*. Ähnlich heißt es in der *Epistula* 167,11 (CSEL 44,598): pietatem, quam Graeci vel *εὐσέβειαν* vel expressius *θεοσέβειαν* vocant. quid autem est pietas nisi dei cultus. Die beiden griech. Vokabeln *θεοσέβεια* und *εὐσέβεια* erklärt Augustinus näher in seinem *Enchiridion ad Laurentium* 1,2 (CC 46,49): *Ecce pietas est sapientia*. Si autem quaeras quam dixerit eo loco pietatem, distinctius in Graeco reperies *θεοσέβειαν* qui est dei cultus. Dicitur enim Graece pietas et aliter, id est *εὐσέβεια*, quo nomine significatur bonus cultus.

Schließlich ist die Schrift *De spiritu et littera* 10,18 (CSEL 60, 170) zu nennen: Pietatem . . . quam Graeci *θεοσέβειαν* vocant . . . ecce pietas est sapientia. *θεοσέβεια* . . . dei cultus dici potest. In der *Enarratio in Ps* 135,8 zitiert Augustinus Iob 28,28a: *Ecce pietas est sapientia*, *θεοσέβεια* dicta est in graeco; quod ut totum latine exprimatur, Dei cultus dici potest (CC 40,1962).

28,28b ist *ἐπιστήμη* in La mit *scientia* übersetzt; Glos und Amb haben *disciplina*. Augustinus hat wie La *scientia*; er kennt aber auch die Lesart *disciplina*. In seiner Schrift *De trinitate* 14,12 (CC 50A, 421) zitiert er 28,28b *abstinere autem a malis scientia* (sive etiam ut nonnulli de graeco *ἐπιστήμην* interpretati sunt, *disciplina*). In der gleichen Schrift 12,14 (CC 50,376) ist ebenfalls 28,28b mit den beiden Vokabeln (*scientia* sive *disciplina*) zitiert.

## VII. Seltene Lesarten und Sonderlesearten

### 1. Lesarten, die Glos mit nur wenigen Zeugen teilt

- 7,21d οὐκέτι εἰμι] iam non ero Glos; ultra non ero La  
22,17b ἐπάξεται (-ξει L) ἡμῖν] nobis superducat Glos; nobis in-  
portabit La<sup>74</sup>  
26,4a ῥήματα] verbum Glos = Aeth Arm  
27,6b ἄτοπα (ατοπον A alii)] aliquid mali Glos = Bo; iniquum  
quid La  
28,25 μέτρα] mensuram Glos = Sa Arm  
31,29b καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου (και ει ειπον τη καρδια μου L)] et (>  
Chrom) si dixi in corde meo Glos Chromatius; vel si in  
corde meo dixi Caesarius  
34,13a τὴν γῆν] terram et caelum Glos; caelum et terram Sa  
34,13b τὰ ἐνόντα πάντα] universa quae in eis sunt Glos = Syh  
Bo Aeth

Die Varianten sind nicht von Bedeutung: Umstellungen (7,21d  
22,17b 34,13b; Plural-Singular (26,4a 27,6b 28,25); Plus  
34,13a); Präposition (31,29b). Zu 27,6b vgl. 11,14a ἄνομόν τι]  
iniquum quid La Bo.

### 2. Sonderlesarten

- 1,3g ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν] ad solis ortum Glos  
1,5c περὶ αὐτῶν pro eis La] pro filiis Glos  
5,5a συνήγαγον congregaverunt La] seruerunt Glos  
9,4b ὑπέμεινεν] subsistit Glos; mansit La  
9,13a ἀπέστραπτται ὀργήν] avertet se ab ira Glos; inavertibilis  
ira La  
10,21b εἰς γῆν σκοτεινὴν] in terram tenebrosam La] in terram  
tenebrarum Glos  
15,23a γυψίν] vulturis Glos; vulturum La = γυπων 257  
21,12b φωνῆ ψαλμοῦ] in audito psalmo Glos  
21,15b ὠφέλεια utilitas La] prudentia Glos  
23,16a ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου mollivit cor meum La] mihi  
(= μοι) remollivit cor Glos

- 31,25a εἰ δέ si et La] nunc autem Glos  
 33,24a ἀνθέξεται (+ αὐτου L)] sustinebit omni modo Glos; sub-  
 veniet sibi La  
 33,27a αὐτὸς ἑαυτῷ] intra se ipse Glos = ἐν αὐτῷ αὐτός; seme-  
 tipsum La  
 36,33b κτῆσις (κτισις 261 644 alii) καὶ περὶ ἀδικίας] iudicium  
 (= κρίσις) adversus iniquum Glos  
 37,20a βιβλος liber La] librarius Glos  
 38,25b κυδοιμῶν] tempestatis Glos; vocibus tempestatis La  
 39,13a τερπομένων] delectatoribus Glos<sup>L</sup>; delectantibus Glos<sup>MV</sup>.

An zwei Stellen finden sich Wiedergaben, die sich zu weit von unserem griech. Text entfernen und sich jeder Erklärung sperren.

- 28,11a et profunda aeterna effodit Glos  
 καὶ βάθη ποταμῶν ἀνεκάλυψεν  
 altitudines fluminum revelavit La.

Wenn der Glossator unseren griech. Text vor sich gehabt hätte, dann hätte er wie La übersetzt. Geht effodit auf ἀνέσκαψεν (= effodit Ps 7,16) zurück? Aeterna würde αἰώνια, das nirgends handschriftlich belegt ist, entsprechen.

## VIII. Eigenartige Wiedergabe verschiedener Vokabeln

### Hapaxlegomena?

#### secelatio

- 29,19b ἐν τῷ θερισμῷ μου LXX  
in messe mea La  
in messione mea Vulg  
super secelatione mea Glos  
ἐπὶ τῷ θερισμῷ μου L

Vgl. 18,16b θερισμός messio La; messis Vulg. Die gewöhnliche Wiedergabe von θερισμός ist messis, so immer im NT. Die Vokabel secelatio fehlt in den Zetteln des Thesaurus Linguae Latinae und des mittellateinischen Wörterbuches. Sicher hängt secelatio mit secale zusammen; secale genus quoddam frumenti, siehe Forcellini, Totius Latinitatis Lexicon 5 (1871) 401. Vgl. auch secale cornutum *Mutterkorn*.

#### viriliacus

- 33,25b et restituet eum viriliacum Glos  
καὶ ἀποκαταστήσει αὐτὸν ἀνδρωθέντα  
et restituet se fortem La

ἀνδρόμοι steht in der LXX nur noch Iob 27,14b (ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσιν si autem et iuvenes facti fuerint La) und I Regn 2,33 (ἀνδρωθέντες 243<sup>mg</sup>). Die Vokabel viriliacus fehlt in den lateinischen Lexika, ist somit ein Hapaxlegomenon.

### Eigenartige Wiedergaben

#### ab se

- 24,24c στάχυς αὐτόματος (-τως 253 296 alii) ἀποπεσών] spica  
ab se quae dicitur Glos; spica sponte decidens La

Die Wiedergabe sponte für αὐτόματος steht auch in der Vulgata Lev 25,5.11 und IV Regn 19,29. Iob 24,24c bedeutet ab se *von sich aus*.

tingo

4,19c finxus LMV] ἔπαισεν αὐτούς LXX percussit illos La  
παίω *schlagen* kommt 5mal in Iob vor, wird von La immer mit  
percutio wiedergegeben. finxus ist verderbt; lies finxit eos. In  
der griech. Vorlage stand wohl ἔπλασεν αὐτούς, vgl. 38,14a  
finxisti Glos] ἔπλασας. fingo paßt gut in den Zusammenhang:  
4,19b sumus ex eodem luto (ἔσμᾶν ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ), vgl. Sap  
15,7 de eodem luto fingit (πλάσσει).

omnitenens

παντοκράτωρ ist in der Vetus Latina gewöhnlich mit omnipo-  
tens wiedergegeben, so auch Glos 23,16a und 37,22b. omnipotens  
steht sehr oft in der Vulgata; omnitenens fehlt. Nur 22,17b hat  
Glos omnitenens für παντοκράτωρ. In der altchristlichen Lite-  
ratur findet sich omnipotens sehr oft, dagegen omnitenens selten,  
siehe R. Braun, *Deus Christianorum* (Paris 1962) 97–102. Alle  
Stellen sind im *Thesaurus Linguae Latinae* IX/2 (1974) 624 auf-  
gezählt.

prudencia

21,15b ὠφέλεια utilitas La Amb] prudentia Glos.

Warum hat Glos nicht wie La Amb utilitas? prudentia ist die  
Wiedergabe von σύνεσις und φρόνησις. Ist Glos von dem Ver-  
bum prosum (22,3b ἡ ὠφέλεια aut quid prodest La) beein-  
flußt und dachte an ein Substantiv prodentia, das nirgends be-  
legt ist?

satisdator

31,2b ist ἱκανός mit satisdator wiedergegeben: haereditas satis-  
datoris κληρονομία ἱκανοῦ. In Iob steht ἱκανός 3mal für den he-  
bräischen Gottesnamen *schaddaj*, den La 21,15a mit dominus,  
31,2b mit deus und 40,2a mit omnipotens übersetzt. 21,15a hat  
Glos idoneus für ἱκανός. Vielleicht ist die seltsame Wiedergabe  
satisdator, das sonst *Bürge* bedeutet, durch haereditas beeinflusst.

suasus

36,32b in suasum Glos; ἐν ἀπαντῶντι LXX; in contrarium La.

Die griech. Vorlage von Glos hatte ἐν ἀπατῶντι (so nur codex  
296), von ἀπατάω. Dies zeigt deutlich 31,27a suasum est ἡπατήθη.  
Hier bedeutet suasus *Überredung* (im bösen Sinn), *Täuschung*.

## Konjekturen

deletio für delatio

15,23c εἰς ἐξάλειψιν (lukianischer Zusatz)] in delatione LMV;  
La fehlt. Lies in deletione.

ἐξάλειψις nur noch Mich 7,11 und Ez 9,6; delatio in der Vulgata nur Est 12,5 in delatione munerum; deletio fehlt in der Vulgata. In der Vetus Latina steht deletio für ἀλοιφή bei Cyprian (test 2,21): deletione deleam (ἀλοιφή ἐξαλείψω). Häufig ist ἐξαλείφω (Vulgata deleo).

indico für dico

36,33a ἀναγγελεῖ (ἀναγγελλ(ε)ι V) ut nuntiaret La] et dicat LMV; lies indicat

ἀναγγέλλω (απ.) ist von La oft mit nuntio adnuntio, manchmal mit refero und narro wiedergegeben. Nur 38,4b steht indico: ἀπάγγελον (ἀναγγειλον L) indica La = Vulgata. Die Vokabel indico ist von der Vulgata häufig verwendet worden (in Iob 7mal).

inmanis für in malis

20,5a πτώμα ἐξάισιον ruina magna La] ruina in malis LMV;  
lies ruina inmanis

ἐξάισιος in der LXX nur bei Iob (9mal). In La steht für ἐξάισος ingens (4mal), magnus (3mal), mirandus (1mal), magnificus (1mal). inmanis findet sich in der Vulgata nur Iob 6,2 piscis inmanis = ἰχθύς μέγας.

innovo für invoco

10,17a ἐπανακαινίζων instaurans La] invocans LMV; lies innovans

ἐπανακαινίζω nur Iob 10,17a in der LXX; ἀνακαινίζω und ἐγκαινίζω häufig. Vulgata hat 16mal innovo.

nubes (nubem) für nix (nivem)

36,27/28 εἰς νεφέλην ῥυήσονται] in nivem ruent M; innuerunt L (vid.) V; lies in nubem ruent

Das häufige νεφέλη ist immer mit nubes wiedergegeben. In der verderbten Lesart innuerunt V(-nu-) ist der Anfang des richtigen nubem erhalten. Die gleiche Variante steht in der Vulg Iob 37,6 niv] nubi A und Sir 43,19 nivem] nubem T.

29,25c sicut communis ita consolabar (-bam M)

ὄν τρόπον συμπαθεῖς παρεκάλουν *L*

quasi tristes consolans *La*

ὄν τρόπον παθεινούς παρακαλῶν *B-S . . .*

Die Glosse gibt hier die lukianischen Rezension wieder, siehe S. 35. Nur mit Not läßt sich communis mit συμπαθής zusammenbringen. Man erwartet compatiens, vgl. 1 Petr 3,8 συμπαθεῖς compatiens.

## IX. Wortregister

Häufig vorkommende Vokabeln wie anima (ψυχή), deus (θεός), dominus (κύριος) werden nicht aufgenommen.

- ab se αὐτόματος 24,24c  
 abundans εὐθηνῶν 21,23b  
 abyssus ἄβυσσος 38,16b  
 acceptus δεκτός 33,26a  
 addo ἐπιβάλλω 27,12b  
 admiratio θαῦμα 17,8a  
 adprehendo ἐπιλαμβάνω 38,13a  
 advoco προσκαλέω 19,17b  
 aequalis ἴσα 13,12a 29,14b  
 aequaliter ἴσα 11,12b  
 aerarius χαλκεύς 32,19b  
 aeternus αἰώνιος 33,12b  
 aevum: in aevum εἰς τὸν αἰῶνα 19,23b  
 ago: impie ago ἀσεβέω 9,20a  
 ala πτέρυξ 38,13a  
 aliquid τι 4,18b  
 alitus, siehe halitus  
 ambulo περιπατέω 9,8b  
 amicus ἐταῖρος 30,29b  
 ancilla θεράπεινα 31,31a  
 angelus: angeli mortiferi ἄγγελοι θανατηφόροι 33,23a; ab angelis ὑπὸ ἀγγέλων 36,14b  
 animans ζῶον 38,14a  
 appareo ἀναφαίνομαι 11,18b; ἐπιγινώσκομαι 6,17  
 applico: appliciti προσθέμενοι 32,13  
 aquilo βορρᾶς 37,22a  
 aranea ἀράχνη 27,18  
 arguo ἐλέγχω 13,15b  
 argutio ἐλεγξις 21,4a  
 arista καλάμη 24,24c  
 articulum: articula ἄρθρα 17,11b  
 asida ἀσιδά 39,13b  
 asina: asinae fetuosae (foetosae) θήλειαι ὄνοι 1,14c  
 asinus: as. solitudinis ὄνος ἐρημίτης 11,12b  
 aspida: bilis aspidae χολή ἀσπίδος 20,14b  
 aureus: nubes aureo fulgore νέφη χρυσαυγοῦντα 37,22a  
 bene: bene passus εὐπαθῶν 21,23b  
 benignor εὐδοκέω 14,6b  
 bilis χολή 20,14b  
 bitumen θεῖον 18,15b  
 blandio κολακεύω 19,17b  
 bromus βρόμος (βρώμος) 6,7b  
 butomum βούτομον 8,11b  
 butyrum βούτυρον 20,17b 29,6a  
 cacumen ἀκρωτήριον 37,9b  
 caelebs ἀγύναιος 24,21b  
 calco πατέω 28,8a  
 capriolus τραγέλαφος 39,1a  
 capior ἀγρεύομαι 10,16b  
 castigo ἐλέγχω 5,17a



- cauma καῦμα 24,24b  
 causa δίκη 33,13  
 cedo ἀποβαίνω 13,5b 13,16a  
 cetus (caetus V) κῆτος 3,8b;  
 cete L (caeti V; cetit *sic* M)  
 κήτη 9,13b  
 circulus γῦρος 22,14b  
 cogito ἐννοέω 1,5e  
 cognosco διακρίνω 9,33b  
 coluber L; colubra MV ὄφεις  
 20,16b  
 columna στύλος 38,6a  
 comedo βιβρώσκω 18,13a; ἔδω  
 32,22b  
 communis συμπαθής 29,25c  
 commuto ἀνταλλάσσω 37,4c  
 compascor: compacta sunt  
 συντέακται 37,12c  
 concubina παλλακίς 19,17b  
 confessio ἐξηγορία 33,26b  
 configo: confixae sunt πεπήγα-  
 σιν 38,6a  
 conscius: c. sum σύννοια 27,6b  
 consolator ιατής 13,4b  
 consolor παρακαλέω 29,25c  
 conspargor φύρομαι 7,5a  
 conspiratus ὁμοθυμαδόν 3,18a  
 constantia θάρσος 17,9b  
 constituo κατατάσσω 7,12b  
 consummo: consummatus συν-  
 τελέσας 14,14b  
 contero ἐκτρίβω 30,23a  
 contineo συνέχω 34,14a  
 contingo: contingat εἶη 13,5a  
 27,5a  
 contrarius: e contrario ἀντίθετα  
 32,3b  
 contumelia ὕβρις 37,4b  
 copiosus πολὺς 1,3e  
 corona στέφανος 31,36  
 culpro: culpabitur ἀπομέμψεται  
 33,27a  
 cultura: dei cultura θεοσέβεια  
 28,28a  
 cursor δρομεύς 7,6a  
 curvo: curvati sunt ἐκάμφθησαν  
 9,13b  
 custos πυλωρός 38,17b  
 cutis δέρμα 19,26a  
 debitor χρεοφειλέτης 31,37b  
 declino συγκλύπτω 9,27b  
 decurio βουλευτής 12,17a  
 deficio: deficiens ἐκλείπων  
 31,26a  
 deglutio: qui non degluttitur  
 ἀκατάποτος 20,18b  
 delectator L; delectans MV  
 τερπόμενος 39,13a  
 deletio: in deletionē Zi. (in de-  
 latione *codd.*) εἰς ἐξάλειψιν  
 15,22d  
 demando: demandatus est ἐντέ-  
 ταλται 15,22b  
 demoror ἀυλίζομαι 11,14c  
 29,19b  
 deprimō θλίβω 36,15a  
 despicio παρορῶ 11,11b; ἀπο-  
 ποιῶμαι 14,15b  
 destino: destinatus est κατατέ-  
 τακται 15,23a  
 detineo κατέχω 34,14b  
 devenio ἀποβαίνω 13,12a  
 devoro κατέδομαι 18,13b  
 diaeta (dieta *codd.*) δίαιτα 5,24b  
 8,6b 11,14c 22,28a 39,6a

- dignitas κλέος 30,8b  
dignus ἄξιος 33,27b  
dimitto ἔάω 10,14b  
diplois διπλοῖς 29,14b  
discarpo διασπάω 19,10a  
disciplina ἐπιστήμη 28,28b  
disperdo ὀλέκω 10,16b  
disrumpo ῥήγγυμι 17,11b  
31,37a; disruptus κατερρη-  
γῶς 32,19b  
divido μερίζω 31,2a  
divitiae πλοῦτος 20,15a 20,18a  
27,18  
dolor πόνος 5,6b 20,14b;  
ὀδύνη 37,9a  
dormire facio κοιμίζω 22,8b  
draco δράκων 20,16a 26,13b
- ebeto, siehe hebetō  
ebibo ἐκπίνω 6,4b  
edo ἐσθίω 5,5a  
efficio συντελέω 33,27b  
effodio ἀνακαλύπτω 28,11a  
enim: et enim καί γε 13,2b  
enutrio ἐκτρέφω 39,3a  
eripio ἐξαιρέομαι 5,5b  
eruditio παιδεία 37,13a  
esca σῖτος 6,7b 15,23a  
evado ἀποβαίνω 27,18  
everto καταστρέφω 24,22a  
evomo ἐξεμέω 20,15a  
exactor: ex. tributī φορολόγος  
3,18b  
excelsus: de excelsis ἐξ ὑψίστων  
31,2b  
excito ἀνίστημι 19,26a  
experiscor: iudicium exp. κρί-  
νομαι 9,3a
- expurgo ἀποκαθαίρω 7,9a  
extinguo: extinctus ἐσβεσμένος  
30,8b  
extrahō ἐξελκύνω 20,15b  
exul: exul (exsul L) domui  
ἔξοικος 6,18b
- facultas: facultates πλοῦτος  
31,25a  
factor, siehe fetor  
fantasma, siehe phantasma  
fasma φάσμα 20,8b  
ferrum σίδηρος 15,22b  
fetidus βρόμος 6,7b  
fetuus: asinae fetuosae (foe-  
tosae V) θήλειαι ὄνοι 1,14c  
fedor L(factor MV) βρόμος  
(βρωῶμος) 17,11a  
fiducia παρηρησία 27,10a  
fiducior παρηρησιάζω 22,26a  
figura μορφή 4,16b; εἶδος 33,16b  
filius: filii νήπια 31,10b  
fingo πλάσσω 38,14a; παίω?  
4,19c  
finio συντελέω 21,13a  
flaturarium φυσητήρ 32,19b  
fluxus ῥύσις 38,25a  
foetus, siehe fetuosus  
forsitan ἄν 3,10b  
fremo μαιόομαι 38,8b  
frigus ψῦχος 37,9b  
fundo χέω 29,6a 29,6b  
fulgor: nubes aureo fulgore  
νέφη χρυσαυγοῦντα 37,22a  
furiō θυμόομαι 21,4b
- gaudeo: gavisus fui ἐπιχαρής  
ἐγενόμην 31,29a

- gaudium χαρμονή 20,5b  
 gelo: gelans πεπηγώς 6,16b  
 germen βάδαμνος 8,16b  
 girus, siehe gyrus  
 glacies κρύσταλλος 6,16b  
 gladius ξίφος 3,14b  
 gleba βῶλαξ 7,5b  
 glorior γαυριάω 3,14b  
 grafium (grafyum L) γραφίον  
 19,24a  
 gusto γεύομαι 20,18a  
 gustus γεῦμα 6,6b  
 gutta ψεκάς 24,8a  
 gyrus *Zi.* (girus *codd.*) κύκλωμα  
 37,12a  
  
 halitus V (al. LM) πνοή 26,4b  
 hebeto V (ebeto LM) ἐξίστημι  
 12,17b  
 herba χλόη 24,24b  
 hilariter ἱλαρῶς 22,26b  
 hordeum *Zi.* (ordeum *codd.*)  
 κριθή 31,40b  
 humerum: humera ὦμια A  
 18,13b  
 humerus: super humeros ἐπ'  
 ὦμοις 31,36  
 humesco V (umesco LM) ὑγρα-  
 ῖνω 24,8a  
 humidus ὑγρός 8,16a  
 humilio ταπεινώω 24,9b 31,10b  
  
 ignobilis ἄτιμος 30,8a  
 idoneus ἱκανός 21,15a  
 ignorantia ἄνοια 33,23e  
 inmuto ἀπαλλάσσω 3,10b; με-  
 ταβάλλω 10,16b  
 imperium πρόσταγμα 26,13b  
  
 impetro τυγχάνω 17,1b  
 impie: impie ago ἀσεβέω 9,20a  
 impietas ἀσεβεία 36,18b  
 impius ἀσεβής 15,34a 20,5a  
 36,18a  
 inanis κενός 6,6b 27,12b (*bis*)  
 incipio μέλλω 3,8b  
 incontinens ἀκατάσχετος 31,11a  
 indico: indicat *Zi.* (et dicat  
*codd.*) ἀναγγελεῖ (αναγγελλ(ε)ι  
 V) 36,33a  
 induco ἐπάγω 38,5b  
 indulco: indulcati sunt ἐγλυ-  
 κάνθησαν 21,33a  
 indumentum ἀμφίαισις 24,7b  
 infans νήπιον 33,25a  
 infernus ἄδης 38,17b  
 infirmitas ἀσθενεία 37,7b  
 infirmus ἀσθενής 36,15a  
 infortor κατισχύω 18,9b  
 ingenuus εὐγενής 1,3g  
 inhabitabilis ἀοίκητος 18,4b  
 iniquitas ἀνομία 11,14a  
 iniquus παράνομος 20,5b; ἄδικος  
 31,3a; iniqua ἄτοπα 11,11b  
 36,21a  
 iniustitia ἀδικία 36,18b  
 inmanis *Zi.* (in malis *codd.*):  
 ruina inmanis πτώμα ἐξαι-  
 σιον 20,5a  
 innocens ἀθῶος 10,14b  
 innocuus ἄκακος 8,20a  
 innovo: innovans *Zi.* (invocans  
*codd.*) ἐπανακαινίζων 10,17a  
 inrigatio (irrig. V) πότος 8,11b  
 inscius ἄκων 14,17b  
 insculpo ἐγγλύφω 19,24b

- insensatus: insensator ἀσυνε-  
 τώτερος 13,2b  
 insipiens ἄφρων 30,8a  
 intendo ἀναβλέπω 22,26b  
 interficio χειρόομαι 30,24a  
 interitus ἀπώλεια 31,3a  
 interpellator κατεντευκτής 7,20c  
 interrogatio ἔτασις 10,17a  
 invalidus ἀδύνατος 24,4a  
 24,22a 33,15a  
 irrigatio, siehe inrigatio  
 iucunditas L (ioc. MV) εὐφρο-  
 σύνη 3,7b 20,5a  
 iudicium: iud. experiscor κρί-  
 νομαι 9,3a  
 iuvenis: iuvenior νεώτερος 13,2b  
  
 labor πόνος 3,10b; κόπος 5,6a  
 5,7a  
 laboro ὀλέκομαι 17,1a; κοπιᾶω  
 20,18a  
 lac γάλα 29,6b  
 laetor εὐφραίνω 21,12b  
 laetitia χαρμονή 3,7b; γαυρίαμα  
 13,12a  
 lapis χάλιξ 21,33a  
 laqueus παγίς 18,9a  
 largus λάβρος 38,25a  
 levis ἐλαφρός 7,6a  
 ligo: ligatus δεδεμένος 32,19a  
 32,19b  
 librarius βιβλος 37,20a  
 litura ἀλοιφή 33,24b  
 luceo: lucens ἐπιφάσκειν 31,26a  
 lucidus τηλαυγής 37,21b  
 lumen φέγγος 10,22a  
 luteus πήλινος 4,19a 13,12b  
 lutum πηλός 38,14a  
  
 luxurior εὐφραίνω 31,25a  
  
 mamilla μαστός 24,9a  
 mammo θηλάζω 20,16a  
 marcesco μαραίνω 24,24b  
 mastico: qui non masticatur  
 ἀμάσητος 20,18b  
 maturus: triticum maturum  
 σῖτος ὠριμος 5,26a  
 matutino ὀρθρίζω 7,21d  
 mediator μεσίτης 9,33a  
 medulla μυελός 33,24c  
 mensura μέτρον 28,25; σπαρ-  
 τίον 38,5b  
 mercenarius μισθωτός 14,6b  
 meto θερίζω 24,6a  
 ministerium ὑπηρεσία 1,3e  
 minuo φθίνω 31,26b  
 miror θαυμάζω 22,8a  
 misereor ἐποικτείρω 24,21a;  
 ἐλέω 24,21b  
 mitigo παύω 3,17a  
 modus: tineae modum σητὸς  
 τρόπον 4,19c; omni modo  
 33,24a  
 mortalis θνητός 30,23b  
 mortifer: angeli mortiferi ἄγγε-  
 λοι θανατηφόροι 33,23a  
 mortifico θανατώω 26,13b  
 mulctio L (multio MV) ἄμελ-  
 ξις 20,17a  
 munus δῶρον 31,7c 36,18b  
 mustum γλεῦκος 32,19a  
  
 nato νήχομαι 11,12a  
 natus παιδίον 39,3a  
 necessitas ἀνάγκη 27,9b  
 nimis σφόδρα 1,3e

- noceo: nocitus κακούμενος 31,30b
- nocturnus: phantasma nocturna φάντασμα νυκτερινόν 20,8b
- nominatus λαλητής 38,14b
- noto ἐπισημαίνω 14,17b
- nubes: in nubem ruent Ζι.; in nivem ruent Μ; innuerunt L (vid.) V: εἰς νεφέλην ῥυήσονται 36,27b/28a
- numerabilis ἀριθμητός 36,27a
- nuntius: nuntius mortis ἄγγελος θανάτου 20,15b
- obmutesco κωφεύω 13,5a
- obscurus: in obscuro λάθρα 31,27a; in obscuris ἐν τοῖς κατωτάτοις 37,12b
- obstringo φράσσω 38,8a
- occisio σφαγή 10,16a
- occurro συναντάω 3,12a 3,25b
- odor ὄσμή 6,7b
- obvio ἀπαντάω 21,15b
- offero προσφέρω 1,5c
- omnipotens παντοκράτωρ 23,16a 37,22b
- omnitenens παντοκράτωρ 22,17b
- operio περιβάλλω 24,8b
- ordeum, siehe hordeum
- orphanus ὀρφανός 24,9a
- ovis νομάς 20,17a; πρόβατον 21,11a
- paciferatus: sum pac. εἰρήνευσα 3,26a
- papyrus πάπυρος 8,11a
- paries τοῖχος 33,24b
- pariter ὁμοθυμαδόν 9,32b
- partus τοκετός 39,1a
- passer στρουθός 30,29b
- pastio νομή 20,17b
- patior: bene passus εὐπαθῶν 21,23b; tumultum patiar θρυληθείην 31,30b
- pauso παύομαι 6,7a
- pavimentum ἔδαφος 9,8b
- peragro διαπορεύομαι 22,14b
- perditio ἀπώλεια 20,5b
- perimo χειρόομαι 3,8b
- permitto ἐπιτρέπω 32,14
- perpetuus: in perpetuum εἰς τὸν αἰῶνα 19,18a
- persona πρόσωπον 22,8a 32,22a
- perurgueo: perursit ἐσπούδασεν 23,16b
- petra πέτρα 19,24b 24,8b 39,1a
- phantasma (fant. M) φάντασμα 20,8b
- pinna πτέρυξ 39,13a
- piraterium: piratheria M (pyr. LV) πειρατήρια 10,17c
- pious εὐσεβής 32,3c
- placeo ἀρέσκω 31,10a
- plenus γέμων 32,19a
- polluo μιαίνω 31,11b
- porto ἀναντλέω 19,26a
- potens: potentes κραταιοῦντες 36,19c
- potentia κράτος 21,23a
- praecordia: in praecordiis ἐν τῇ διανοίᾳ 1,5e
- praetereo παραβαίνω 14,17b
- pravus σχολιός 4,18b

proficio ἀπαλλάσσω 27,5b	remollio μαλακύνω 23,16a; ἀπα-
profundus: profunda βάθη 28,11a	λύνω 33,25a
prohibitio κώλυμα 13,27a	renovo ἀνανεώω 33,24b
promptuarium ταμειῖον 37,9a	repello ἀποποιέομαι 19,18a
pronuntio ἀποφαίνω 27,5a	requiesco ἀναπαύομαι 32,20
prudentia ὠφέλεια 21,15b	respiro ἀναπνέω 9,18a
puer παῖς 4,18a	resplendo ἀναλάμπω 11,15a
pugna πόλεμος 33,18b	responsum ἀπόκρισις 33,5a
pullus νεοσσός 5,7b	risor γελοιαστής 31,5a
purus καθαρός 11,15a 14,4 17,9b 33,26b	ros δρόσος 29,19b
pulver σποδός 13,12a	rubus βάτος 31,40b
putredo σαπρία 7,5a 8,16b	ruina πτώμα 20,5c 31,29c 33,17b
quadrupes: quadrupedia τετρα- ποδα 18,3	ruo: qui (quod V) ruit ἐκπεπ- τωκώς 24,9b
quaestio ἐτάζω 33,27b	saeuus: saeve δεινῶς 10,16b
quare ἵνα τί 3,12a	salmacidus ἀλμυρίς 39,6b
que τε: offerebatque προσέφερέν τε 1,5c; perivique ἀπωλόμην τε 6,18b; sive que ἐάν τε 37,13 ( <i>ter</i> )	sanies ἰχώρ 7,5b
que δέ: conspiratique ὁμοθυμα- δὸν δέ 3,18a	satio πίμπλημι 31,31b
querella μέμψις 33,23d	satisdator: haereditas satisda- toris κληρομία ἱκανοῦ 31,2a
quidem: si quidem εἴ γε 31,5a; μὲν 31,26a	scriba γραμματεὺς 37,20a
quiesco ἡσυχάζω 14,6a	scriptura συγγραφή 31,35c
radicitus ἐκ ῥιζῶν 31,12b	secelatio θερισμός 29,19b
rado ξύω 7,5b	semino κατασπείρω 18,15b
redarguo ἐλέγχω 9,33a	sentio ἐπινοέω 4,18b
reformor γίνομαι 14,14c	sepultura ταφή 17,1b
refuga ἀποστάτης 26,13b	similiter ἴσα 13,28a
regio χώρα 1,1a	simul ὁμοθυμαδὸν 34,15a
relinquo ἐάω 4,19a	sino ἐάω 9,18a
	sirenes σειρήνες 30,29a
	solitudo: asinus solitudinis ὄνος ἐρημίτης 11,12b
	sollicitudo φροντίς 11,18b 15,20a
	somnior: somniabar εὐλαβού- μην? 3,25a

- somnium *μέριμνα* 11,18b; *ἐνύπνιον* 33,14b  
sordes *ρύπος* 14,4  
speciosus: speciosa *τὰ εὐπρεπῆ* 18,15b  
spero *πιστεύω* 15,22a  
spica *στάχυς* 24,24c  
stagneus: in grafio . . . stagneo *ἐν γραφίῳ . . . μολίβῳ* 19,24a  
statio *σταθμός* 28,25  
sterilis *στεῖρα* 24,21a  
stillicidium *σταγών* 36,27a  
strychnus *στρύγχος* 20,18b  
stultitia *ἀφροσύνη* 21,23a  
stupeo *πτήσσω* 38,17b  
suadeo: suasum est *ἡπατήθη* 31,27a  
suasus: in suasum *ἐν ἀπατῶντι codex 296 (ἐν ἀπαντῶντι LXX)* 36,32b  
suavis *χρηστός* 31,31c  
subsisto *ὑπομείνω* 9,4b 33,5b  
sudes *κνίδη* 31,40a  
superbus *ἀλαζών* 28,8a  
superfundo *ἐπιχέω* 36,27b  
suscipeo: suscipiens *ὑπολαβών* 4,1a 32,6a  
suscito *ἐπεγείρω* 10,17c  
sustineo *ἀνθέχομαι* 33,24a
- tabefacio *τήκω* 7,5b  
tabesco *τήκω* 6,17a  
tegimen *σκέπη* 24,8b  
tempestatas *κυδοιμός* 38,25b  
tempestivus *γνοφερός* 10,21b  
tenebra: in terram tenebrae *εἰς γῆν σκότους* 10,22a; a tenebra *ἀπὸ σκότους* 15,22a  
tenebrae: in terram tenebrarum *εἰς γῆν σκοτεινὴν* 10,21b  
tenebrico: tenebricentur (stellae) *σκοτωθεῖη τὰ ἄστρα* 3,9a  
temptatio (tentatio V) *πειρατήριον* 7,1a  
terminus *μέτρον* 38,5a  
tinea *σῆς* 4,19c 27,18 32,22b  
tolero *μακροθυμέω* 7,16a  
torrens *χειμάρρους* 21,33a  
tribulatio *σύντριμμα* 9,17b  
tributum: exactor tributi *φορολόγος* 3,18b  
triticum *σῖτος* 5,26a; *πυρός* 31,40a  
tumultus: tumultum *patiar θρυληθείην* 31,30b
- umesco, siehe humesco  
uter *ἀσκός* 13,28a 32,19a  
uterus *γαστήρ* 20,14b; *κοιλία* 20,15a  
utinam *εἴθε* 9,33a  
utor *χράομαι* 10,17b 18,4a
- vacuus: in vacuum *διὰ κενῆς* 9,17b; in . . . vacua *εἰς . . . μάταια* 20,18a  
venter *γαστήρ* 31,15b 32,19a; *κοιλία* 38,8b  
vereor: verebar *ἐδεδοίκεν* 3,25b  
Vesper "Ἐσπερος 9,9  
vestigium *ἕλκος* 38,16b  
veteresco *παλαιόδομαι* 13,28a  
vetustus: vetusta *παλαιώματα* 36,28a; *vetustissima παλαιώματα* 37,21b

vigeo θάλλω 8,11a	virtus ἰσχύς 19,29c
Virgiliae Πλειάς 9,9	visibilis ὄρατός 37,21a
viriliacus: restituet eum virilia-	volo πέτομαι 5,7b 20,8b
cum ἀποκαταστήσει αὐτὸν ἀν-	vulnero τιτρώσκω 33,23b 36,14b
δρωθέντα 33,25b	vultur γύψ 5,7b 15,23a



## X. Verzeichnis der näher besprochenen Vokabeln

ab se . . . . .	45	indico . . . . .	47
artacula . . . . .	34	inmanis . . . . .	47
asida . . . . .	33	innovo. . . . .	47
bromus . . . . .	32	nubes . . . . .	47
butomum . . . . .	33	omnitenens . . . . .	46
cauma . . . . .	32	phantasma . . . . .	32
communis . . . . .	48	piraterium . . . . .	33
dei cultura (cultus) . . . . .	41	prudencia . . . . .	46
deletio . . . . .	47	satisdator . . . . .	46
dieta . . . . .	32	secelatio . . . . .	45
diplois . . . . .	32	strychnus . . . . .	33
fantasma . . . . .	32	suasus . . . . .	46
fasma . . . . .	33	tenebra . . . . .	33
grafum . . . . .	33	viriliacus . . . . .	45
humera . . . . .	34	θεοσέβεια . . . . .	41

# ZOBODAT - [www.zobodat.at](http://www.zobodat.at)

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Sitzungsberichte der philosophisch-historische Klasse der Bayerischen Akademie der Wissenschaften München](#)

Jahr/Year: 1980

Band/Volume: [1980](#)

Autor(en)/Author(s): Ziegler Joseph

Artikel/Article: [Randnoten aus der Vetus Latina des Buches Iob in spanischen Vulgatabeln. Vorgetragen am 2. Februar 1979 1-58](#)